حوليات آداب عين شمس المجلد ٤٩ (عدد أكتوبر – ديسمبر ٢٠٢١)
http://www.aafu.journals.ekb.eg
(دورية علمية محكمة)

التعدد الوظيفى لأدوات الربط فى الفارسية

شيرين خيرى عبدالنبى*

أستاذ اللغة الفارسية المساعد – كلية الآداب – جامعة عين شمس
Shereen.khairy@art.asu.edu.eg

المستخلص

التعدد الوظيفى لأدوات الربط فى الفارسية من الظواهر اللغوية القائمة على الربط بين التغيير الذى يطرأ على التركيب، وبين دلالته التى تسهم فى توضيح المعنى. يقصد به تعدد الوظائف التى تقوم بها أدوات الربط فى الجملة، وبالتالى المعانى والدلالات التى تقوم بها أدوات الربط فى الفارسية. ويقتصر البحث على الأدوات التى لها تعدد وظيفى؛ أى تشغل أدوراً مختلفة داخل الجملة دون التطرق إلى الأدوات التى تلعب دوراً وظيفياً واحداً داخلها؛ حيث إنها قد تتعدد دلالياً، لكنها لا وظيفياً.

يستند هذا البحث فى جانبه التطبيقى على الأشعار الفارسية لكبار الشعراء الفرس، حيث إن الشعر يعد مادة خصبة ثرية لدراسة أدوات الربط فى الفارسية، ويمكن من خلاله رصد التعدد الوظيفى والدلالى لأدوات الربط، ومن أمثلة الشعراء الذين اعتمد عليهم البحث الفردوسى، والخيام والعطار، وجلال الدين الرومى، والانورى، وپروين اعتصامى، والكاشانى، وحافظ، وسعدى، وغيرهم.

يعتمد البحث على المنهج الوصفى الذى يعد أساس المناهج اللغوية معتمداً على وصف الظاهرة، وتحليلها من خلال منهج التحليل الوظيفى. كما يعتمد البحث على منهج علم الدلالة فى الكشف عن المعانى التى يحويها النظام اللغوى؛ حيث يعتمد التحليل على فك البناء لغوياً وتركيباً وإعادة بنائه دلالياً.

وقد خرج البحث بالعديد من النتائج من بينها، ساعدت المادة الشعرية موضع الدراسة فى كشف الكثير من الأبعاد التركيبية والدلالية للأدوات. وتعدد المعانى الدلالية للواو الاشتقاقية؛ حيث تعطى معان متعددة كالكثرة، والتحقير، والتصغير، والتشابه. تعددت وظائف "تا" كونها أداة ربط، فقد خرجت عن وظيفتها لتكون أداة شرط، وأداة عطف، وأداة استفهام، وقيد زمانى، وغيرها من الوظائف. والكثير من النتائج التى جاءت فى نهاية البحث.

© جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة لحولية كلية الآداب – جامعة عين شمس ٢٠٢١.

المقدمة

النص بناء أساسه الجملة، وأعمدته هى حلقات الربط بين جمله، فنص بلا أساس وعمد، نص مهترئ لا تماسك فيه ولا ترابط بين أجزائه، لا يحمل أى دلالة سوى الدلالة المعجمية للألفاظ والكلمات.

والربط كما يقول تمام حسان هو :" قرينة لفظية على اتصال أحد المترابطين بالآخر"، وقد يكون الربط عن طريق الضمير أو الحرف أو الأداة أوغيرها من الوسائل"(١).

والربط بالأداة أو أدوات الربط أو حروف الربط – وهى كلها مسميات لمعنى واحد–، هو أحد مظاهر الربط فى اللغات؛ والذى يتحقق به الترابط بين أجزاء النص وعناصره، وهو جزء من أجزاء الكلمة الذى لا يرتبط بالاسم أو بالفعل. وقد اعتنى بدراسته بعض اللغويون الفرس، وبثوا بعض وظائفه ومعانيه فى كتب القواعد الفارسية.

ولما كان استنباط العلم وتقسيم أبوابه وفصوله، وجمع ما تفرق منه، وإعادة ترتيبه أحد مقاصد التأليف فى العلوم كما قال ابن خلدون فى مقدمته فى مجمل حديثه عن العلوم وتصنيفها، ومقاصد التأليف فيها:" للعلوم سبعة مقاصد هى:

١- استنباط العلم بموضوعه، وتقسيم أبوابه وفصوله، وتتبع مسائله، أو استنباط مسائل ومباحث تعرض للعالم المحقق، ويحرص على إيصالها بغيرها؛ لتعم المنفعة.
٢- شرح ما استغلق من كلام الأولين، ومؤلفاتهم؛ لتعم فائدتها.
٣- تصحيح غلط، أو خطأ وقع فى كلام الأولين ممن ذاعت شهرتهم، مع تقديم البرهان الواضح على صحة الرأى.
٤- إتمام نقص فى علم من العلوم، نقصت منه بعض المسائل، أو الفصول، فيتم إتمامها ليكمل بذلك العلم، ولا يبقى للنقص فيه مجال.
٥- ترتيب غير المرتب والمنتظم فى علم من العلوم، وجمع أشتاته، وإعادة تهذيبها وترتيبها.
٦- جمع ما تفرق من العلم فى العلوم الأخرى، كما فعل عبد القاهر الجرجانى والسكاكى فى علم البيان الذى كانت مسائله مفرقة فى كتب النحو.
٧- تلخيص المطولات بالاختصار، والإيجاز، وحذف المتكرر، مع الحذر من حذف الضرورى(٢).

فقد أردت أن أجمع ثلاثة من هذه المقاصد فى هذا البحث الموسوم بـــ" التعدد الوظيفى لأدوات الربط فى الفارسية" وهى الاستنباط، وجمع شتات ما تفرق فى بعض كتب النحو الفارسى، وإعادة ترتيب غير المرتب منه" .

وقد جاء اختيار هذا الموضوع لسببين هما:

١- قلة الدراسات اللغوية الفارسية لدراسة وظائف أدوات الربط؛ حيث إن أغلب الدراسات الفارسية ركزت على دراسة أداة أو اثنتين من جانبها اللغوى، أو وظيفتها النصية.
٢- لما كانت الوظائف والمعانى التى تخرج إليها الأدوات النحوية وخاصة أدوات الربط فى الفارسية كثيرة، ومبثوثة فى بعض كتب قواعد اللغة، فقد أردت جمع شتات تلك الوظائف والمعانى لتكون فى متناول الدارسين والباحثين المتخصصين.

والتعدد مصطلح مشتق من الفعل "عدّد"؛ أى زاد وكثر وصار أكثر من واحدة(٣). أما المعنى فيقصد به كما قال ابن فارس فى معجمه "مقاييس اللغة": " هو القصد الذى

يبرز ويظهر فى الشيئ إذا بُحث عنه. يقال هذا معنى الكلام ومعنى الشعر؛ أى الذى يبرز من مكنون ما تضمنه اللفظ" [٤]. والوظيفى نسبة إلى الوظيفة، وهى الدور أو الغرض الذى يبنى من أجله المصطلح أو المفهوم.

فالتعدد الوظيفى لأدوات الربط فى الفارسية؛ يقصد به تعدد أو كثرة الوظائف، وبالتالى المعانى والدلالات التى تقوم بها أدوات الربط فى الفارسية. معنى ذلك أن البحث سيقتصر على الأدوات التى لها تعدد وظيفى؛ أى تشغل أدواراً مختلفة داخل الجملة دون التطرق إلى الأدوات التى تلعب دوراً وظيفياً واحداً داخلها؛ حيث إنها قد تتعدد دلالياً، لكنها لا تتعدد وظيفياً.

يستند هذا البحث فى جانبه التطبيقى على الأشعار الفارسية لكبار الشعراء الفرس، حيث إن الشعر يعد مادة خصبة ثرية لدراسة أدوات الربط فى الفارسية، ويمكن من خلاله رصد التعدد الوظيفى والدلالى لأدوات الربط، ومن أمثلة الشعراء الذين اعتمد عليهم البحث الفردوسى، والخيام والعطار، وجلال الدين الرومى، والخاقانى، وپروين اعتصامى، والكاشانى، وحافظ، وسعدى، وغيرهم.

والتعدد الوظيفى لأدوات الربط فى الفارسية من الظواهر اللغوية القائمة على الربط بين التغيير الذى يطرأ على التركيب، وبين دلالته التى تسهم فى توضيح المعنى؛ فالتعدد الوظيفى والدلالى لأدوات الربط فى الفارسية لم يفرد له فى كتب النحو الفارسى باب أو قسم مستقل بذاته سوى ما ورد فى كتاب خليل رهبر "دستور زبان فارسى "كتاب حروف اضافه وربط؛ حيث تناول فيه دراسة حروف الإضافة والربط فى الفارسية وأورد بعض معانى هذه الأدوات، دون الإشارة إلى الوظائف المتعددة التى تشغلها أدوات الربط فى الجملة، وقد أورد نماذج لهذه الأدوات اعتمد فى أغلبها على الكتب النثرية الفارسية وبعض الأشعار الفارسية.

ومن الدراسات السابقة التى تناولت الربط فى الفارسية:

١- دهقان،وپروينى راد: "چند معنايى حروف ربط در زبان فارسى"[٥]. وقد قام البحث على دراسة تعدد المعنى لأداتين (اما) و (ولى) فى الفارسية من خلال الاعتماد على كتاب انورى وگيوى "دستور زبان فارسى"، وبعض المواقع الإلكترونية.

٢- كهن: "بررسى كلمات ربط تقابلى فارسى وچگونگى تكوين آنها"[٦]، ويتعرض البحث لبعض أدوات الربط التقابلى مثل (اگرچه، اما، البته) وغيرها من الأدوات التى تفيد التقابل فى الفارسية.

٣- زمانى وآخرون:"بررسى تضمن حرف ربط امّا در زبان فارسى"[٧]، وكما هو واضح من مسمى البحث فإنه يتناول دراسة الأداة (امّا) فى الفارسية معتمدا على المنهج الوصفى التحليلى.

كما توجد العديد من الأبحاث التى تناولت أدوات الربط بوصفها أداة لتماسك النص وترابطه من وجهة علم اللغة النصى ولاداعى لذكرها هنا.

ويهدف البحث إلى:

١- رصد الوظائف المختلفة لأدوات الربط فى الفارسية.

٢- معرفة المعانى الدلالية والتداولية المختلفة لوظائف الأدوات فى الفارسية.

٣- الربط بين الوظائف والمعانى التى تقوم بها أدوات الربط فى الفارسية.

٤- بيان البعد التركيبى والبعد الدلالى لهذه الأدوات المتعددة الوظيفة.

٥- توضيح أثر التعدد الوظيفى على تعدد المعانى لأدوات الربط الفارسية.
٦- الربط بين ظاهرة قديمة قدم اللغة وهى أدوات الربط وبين اتجاه منهجى جديد فى الدراسات اللغوية وهو الاتجاه الوظيفى.

وقد تعرضت الدراسات اللغوية الحديثة إلى ظاهرة التعدد الوظيفى من خلال ما يطلق عليه النحو الوظيفى، أو الاتجاه الوظيفى فى تحليل اللغة، وهو أحد الاتجاهات الحديثة التى تولى اهتماماً بالربط بين اللغة وطريقة توظيفها لأداء المعنى. من هنا يستند البحث على المنهج الوصفى الذى يعد أساس المناهج اللغوية معتمداً على وصف الظاهرة، وتحليلها من خلال منهج التحليل الوظيفى. كما يعتمد البحث على منهج علم الدلالة فى الكشف عن المعانى التى يحويها النظام اللغوى؛ حيث يعتمد التحليل على فك البناء لغوياً وتركيباً وإعادة بنائه دلالياً.

وقد حدد النحو الوظيفى، الوظيفة النحوية من خلال أحد الأبعاد التالية:
البعد التركيبى: ويقصد به تحديد العلاقة القائمة بين ألفاظ الجملة، وهى ما يقتضيه التعدد ليتلائم مع تركيب الجملة.
البعد الدلالى: ويسهم فى تأدية معان جديدة لم يذكرها النص صراحة، وإنما تتولد هذه المعانى من خلال السياق الذى ترد فيه.
البعد التداولى: ويدرس الوظائف التداولية التى يمكن أن تؤديها اللغة ضمن إطار الوظيفة الأساسية للغة وهى التواصل(٨).

ولخدمة أهداف البحث جاء بناء البحث متناولا أدوات الربط المتعددة الوظائف فى الفارسية كالتالى:
- مدخل يتناول التعريف بالربط وأنواعه فى الفارسية.
- التعدد الوظيفى لأدوات الربط التى على حرف واحد، ويمثله "الواو" فى اللغة الفارسية.
- التعدد الوظيفى لأدوات الربط التى على حرفين،ويمثله "تا" و"چه"، و "كه" فى اللغة الفارسية.
- ثم خاتمة بأهم النتائج، وثبت بالمصادر والمراجع التى اعتمد عليها البحث.

المدخل

حرى بنا قبل البدء فى دراسة التعدد الوظيفى لأدوات الربط الفارسية أن نعرّف بالأداة والحرف وأنواعهما فى الفارسية.

مصطلح أداة الربط وحرف الربط مصطلحان وردا فى كتب النحو الفارسية بهاتين التسميتين، وكانت معظم كتب النحو الفارسى القديمة تميل إلى استخدام مصطلح الأداة، أما أغلب الكتب الحديثة وإن لم يكن جميعها فقد أجمعت على استخدام مصطلح الحرف.

والأدوات موجودة فى كتب النحو الفارسى القديمة، وقد دخل هذا المصطلح من المنطق والنحو العربى، وكان يستخدم كثيراً،وكان يطلق على الكلمات، والحروف، واللواحق، والسوابق،والفعل الربطى، والأصوات، والقيود، والمتممات. إلا أن استخدامه قلّ فى كتب النحو الفارسى الجديدة؛ لدرجة أن بعض اللغويين قد تركوا استخدام هذا المصطلح أساساً(٩).

والأداة واحدة من أقسام الكلام الأربعة: الاسم، والضمير، والفعل، والأداة، وهى ما تسمى بالحروف عند النحاة المحدثين:" الأداة هذا هو القسم الأخير لأجزاء الكلام، يتضمن ما بقى من ألفاظ اللغة، ومنها ما يسمى عند النحاة بالحروف سواء كانت للجر كما

يقولون أو للنفى أو للاستفهام أو التعجب، ومنها ما يسمى بالظروف زمانية كانت أو مكانية مثل فوق وتحت وقبل وبعد، ونحو ذلك"(١٠).

أما الحرف فهو "الكلمة التى تستخدم فى بناء الجمل اللغوية، ويحدد العلاقة بين أجزاء الجملة، ويقوى نسيجها، وهو الرابط بين مكوناتها"(١١).

أما حرف الربط (حرف ربط = پيوند) فكما يتضح من اسمه هو "ما يربط بين جملتين أو مركبين أو كلمتين فى بنية جمل اللغة"(١٢).

ويعرّفه شريعت بأنه:" الكلمة التى تربط بين كلمتين أو جملتين مثل و، يا، تا، وكه....." (١٣).

وتعّرف حروف الربط أيضاً بأنها "الحروف التى تربط كلمتين أو جزئين من جملة مركبة، أو بين جملتين مستقلتين، وتأتى حروف الربط بأسماء متعددة فى كتب النحو الفارسى مثل حرف العطف، وحرف الموصول، وحرف الربط، لكن جميعها يقوم بعمل واحد؛ لذا فإنهم يطلقون عليها حروف الربط"(١٤).

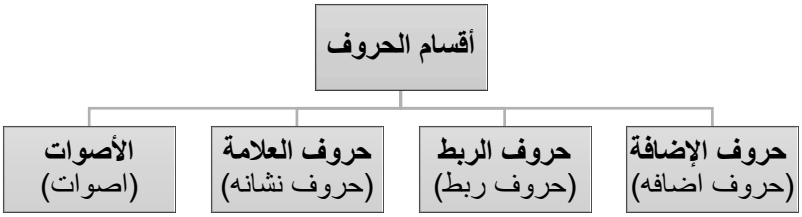
وقد فرّق منوچهر عدنانى بين الحروف وبين حروف الربط حيث يقول: الحروف هى الكلمات ليس لها معنى مستقل فى ذاتها ولكنها تأتى لربط أجزاء الجملة مع بعضها، وتستخدم لنسب أو إضافة كلمة إلى الجملة، أو لربط جملتين مع بعضهما. أما حروف الربط فهى الكلمات التى تربط بين كلمتين أو جملتين"(١٥).وترى الباحثة أنه لا فرق بين التعريفين فكلاهما يتفقان على أن الحرف بشكل عام وحروف الربط بشكل خاص تقوم بالربط بين كلمتين أو جملتين، كما يتفق التعريفان على أن الحروف وحروف الربط ما هى إلا كلمات.

وقد أجمع "عباس آباد وانورى": على أن حروف الربط هى: "الحروف التى تنسب أجزاء جملتين (جملة بسيطة أو أساسية وجملة تابعة)، أو كلمتين من نفس الجنس مع بعضهما، أو تنسب كلمة إلى جملة"(١٦).

أما "مهرانگيز" فقد جعلت الحرف والأداة متساويين حيث تقول" حروف أو أدوات بناء الجملة هى كلمات ليس لها معنى مستقل فى ذاتها ولكنها تأتى لربط أجزاء الجملة مع بعضها، وتستخدم لنسب أو إضافة كلمة إلى الجملة، أو لربط جملتين مع بعضهما، أو لتوضيح دورالكلمة ووظيفتها فى الجملة"(١٧).

أقسام الحروف

قسم النحاة الإيرانيون الحروف بوجه عام إلى:



١- حروف الإضافة: هى الكلمات التى ليس لها معنى مستقل، لكنها كلمة أو عبارة تربط أجزاء الجملة ببعضها، وتلك الكلمة قد تكون اسماً أو ضميراً، وتقع متمماً للاسم أو متمماً للصفة، أو متمماً للفعل، وتستخدم حروف الإضافة غالباً لبناء متممات الفعل.

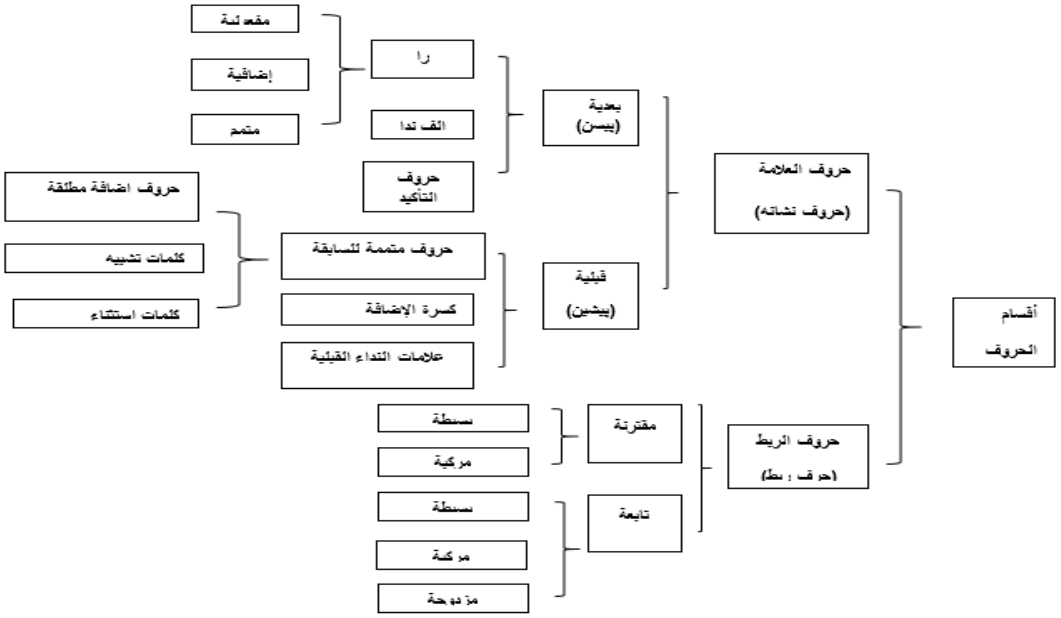
٢- حروف الربط: هى الكلمات التى تربط كلمتين أو قسمين أو جملتين ببعضهما.

٣- حروف العلامة: هى علامات لأماكن الكلمات فى الجملة وهى عبارة عن "را" علامة المفعولية، و"اى" علامة النداء، و "الف" علامة النداء ويكون فى آخر الكلمة، و"الكسرة" وهى علامة المضاف والمضاف اليه، والموصوف والصفة.

٤- الأصوات: وتستخدم لبيان الحالة الروحية للمتكلم كالاستحسان، والحسرة، والنداء وغيرها، وهى ليست حروفاً؛ لأن لها معنى مستقلاً وتعد من أشباه الجمل[١٨].

ولا تتفق الباحثة مع هذا التقسيم حيث إن اعتبار الأصوات جزءاً من الحروف لا يستند إلى رأى علمى، حتى إن منوچهر أشار فى نهاية كلامه إلى أن الأصوات تعتبر من أشباه الجمل وهو ما أجمعت عليه أغلب كتب النحو الفارسى، كما أنها أفردت لها فصولاً فى كتب النحو الفارسى بشكل مستقل لا يتبع لا الحروف ولا الأسماء ولا الأفعال.

أما مهرانگيز فقد أجملت الحروف الفارسية فى الشكل التالى[١٩]:



أقسام حروف الربط

أولاً: من حيث البناء

تنقسم حروف الربط من حيث البناء إلى قسمين:

أ- **حروف ربط مفردة:** وهى عبارة عن: و، تا، پس، كه، چه، چون، يا، زيرا، اگر، نه، باز، ولى، اما، نيز، بارى.....

ب- ***حروف ربط مركبة***: وهى عبارة عن: چونكه، بلكه، چندانكه، زيراكه، همينكه، چنانچه، چنانكه، تا اينكه، هرچند، اگرچه، اگر نه، زانرو، چراكه، وانگهى.....(٢٠).

يقول "انورى وعباس "حروف الربط مثل حروف الإضافة من حيث البناء، تُقسم إلى قسمين:

أ- **حروف ربط بسيطة (حروف ربط ساده)**

هى الحروف التى يتكون بناؤها من جزء واحد، وهذه الحروف عبارة عن: از، اگر، اما، يارى، پس، تا، چون، چه، خواه، زيرا، كه، لذا، ليكن، نه،نيز،و، ولى، هم، يا.

وبعض هذه الحروف لها معان واستخدامات مختلفة مثل "تا"، وبعضها يستخدم فى الجملة مرتين، وهى الحروف التى تفيد التساوى مثل: چه ... چه ، خواه.... خواه، هم.... هم، نه..... نه، يا ..... يا.

- **حروف ربط مركبة (حروف ربط گروهى يا مركب)**

هى الحروف التى تبنى من مركب اسمى، أو حرف إضافة، ويصاحب المركب الاسمى حرف "كه"، وهذه الحروف عبارة عن: آنجاكه، آنگاه كه، از آنجا كه، از آنكه، از بس كه، از بهر آنكه، اكنون كه، اگرچه، الا اينكه، با اين حال، با اينكه، با وجود اين.....

وقسما الحروف المركبة إلى:

- **حروف مقترنة مركبة مطلقة (حروف وابستگى گروهى ناگسل)**

بناء هذه الحروف يكون كالتالى:

حرف إضافة + اين يا آن+ كه

وأجزاء هذا البناء لا ينفصل عادة عن بعضه، ويطلق عليها المطلقة (غير المتقطعة) ومن أمثلتها: با وجود اينكه، به محض اينكه، به مجرد اينكه، مگر اينكه، بدون آنكه، بى آنكه، با آنكه.

د- حروف مقترنة مركبة متقطعة (حروف وابستگى گروهى گسلنده)

هذه الحروف تأتى منفصلة ومتقطعة وتنقسم هذه الحروف إلى ثلاث مجموعات:

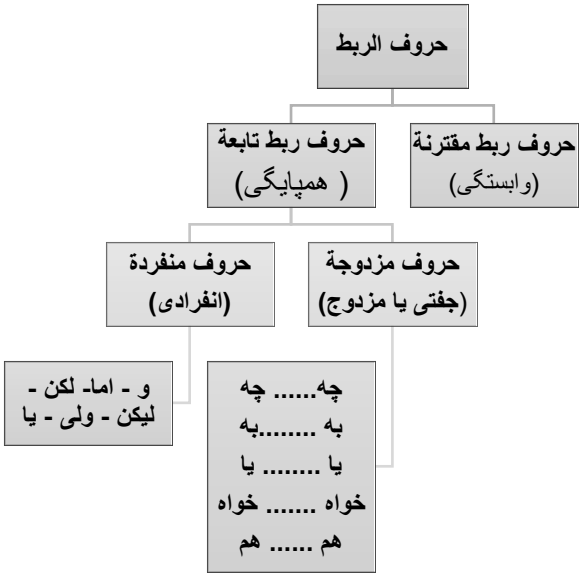
الأولى: مركبات تفيد الزمان والمكان مثل: حالا كه، اكنون كه، وقتى كه، روزى كه، شبر كه.....

الثانية: مركبات تفيد التعليل والهدف مثل: به علت آنكه، به سبب آنكه، به خاطر آنكه، به جهت آنكه.....

الثالثة: مركبات تفيد الترتيب، والكيفية، و المقدار، والكمية مثل: بيشتر از آنكه، كمتر از آنكه، بهتر از آنكه، پيش از آنكه، پس از آنكه، قبل از آنكه، بعد از آنكه....." (٢١).

ثانياً: حروف الربط من حيث الرابطة (العلاقة) (پيوندى)

تنقسم حروف الربط من حيث العلاقة إلى قسمين(٢٢):



أ- **حروف ربط تابعة (حروف ربط همپایگی= Co-ordinating Conjunction):**

هی التی تربط جملتین، أو عبارتین، أو کلمتین، أو کلمة وجملة[٢٣]. وبدونها لا یکون هناك ربط فی الجملة؛ ویمکن القول إن هذه الروابط یمکن حذفها من الجملة لأنها مستقلة مثل:

- **علی واحمد رفتند ــ می توان گفت علی رفت**
- **من به دانشگاه رفتم وبه سخنرانی گوش دادم ــــــــــــــــ می توان معطوف را حذف کرد وگفت: من به دانشگاه رفتم**

وأهم حروف الربط التابعة: و، نیز، هم، یا، چه، خواه، لیکن..... [٢٤]

ب-**حروف ربط مقترنة (حروف ربط وابستگی =Dependency grammer):**

هی التی تربط الجمل الأساسیة بالجمل التابعة[٢٥]، وتستخدم فی الجمل المرکبة مثل:

- **اگر درس بخوانی موفق می شوی**

فی الجملة السابقة اگر حرف ربط مقترن (وابستگی) لأنه ربط الجملة التابعة بالجملة الأساسیة.

وتنقسم حروف الربط المقترنة (وابستگی) إلی:

- **حروف ربط مقترنة بسیطة (حرف ربط وابسته ساز ساده) مثل:** اگر ، که ، چون، تا، مگر، چو،.....
- **حروف ربط مقترنة مرکبة (حرف ربط وابسته ساز مرکب) مثل:** اینکه، آنکه، با آنکه، مگر اینکه، پس از اینکه، دربارهٔ اینکه، با وجودی که، تا زمانی که، از وقتی که، چنانکه، چندان که، همین که، اگر چه ، گرچه، .....[٢٦].

وقد حدد شریعت مواضع استخدام حروف الربط کالتالی:

إذا جاء حرف الربط بین کلمتین فهو للتأکید مثل تقی وحسن آمدند؛ أی جاءت تقی وحسن. أما إذا جاء بین جملتین فمن الممکن أن یکون فی إحدی الحالات الثلاث الآتیة:

الحالة الأولى: حروف ربط تربط بين جملتين مستقلتين مثل: حسن رفت وتقى آمد؛ أى ذهب حسن وجاءت تقى. وهذه الحروف عبارة عن و، يا، ولى، اما ، بلكه، تا، پس، سپس، بسا، هم، نيز، ليكن، لكن، ليك، با اين همه، همچنين، حتى، وانگهى، مع هذا، با اين حال، در نتيجه، بنابر اين، وگرنه، وچون، برعكس، والا، چه.... چه، خواه..... خواه و..... [٢٧].

الحالة الثانية: حروف ربط ترتبط بشكل أساسى بأحد أجزاء الجملة، ويكون حرف الربط أحد أجزائها مثل: من ديدم كه او از خانه بيرون آمد؛ أى رأيته خرج من المنزل؛ فاستخدام حرف الربط "كه" يرتبط بالجملة الأولى وهذه الحروف عبارة عن كه، چون، كجا، وقتى، چنانكه، تا، به طورى كه، نا اينكه، اگر، اگرچه، هرگاه، در صورتى كه، مگر اين كه، الا اين كه، زيرا، به علت اين كه، هرچه ، هر قدر، هر كجا، چندان كه، هرچند و..... [٢٨]

الحالة الثالثة: حروف ربط تبدأ بها الجملة، ويكون حرف الربط شارحاً للعبارة التى قبله مثله: آن پسرى كه ديدى برادر من بود؛ أى ذلك الولد الذى رأيته كان أخى، فى هذه العبارة "آن پسر برادر من بود" جملة أصلية وجملة "ديدى" بدأت بحرف ربط يشرح كلمة "پسر" ومن أهم هذه الحروف كه، كجا، تا[٢٩].

ومن خلال ما سبق نستنتج ما يلى:

١- حروف الربط هى الكلمات التى تربط بين كلمتين أو جملتين.

٢- وظيفة حروف الربط هى الربط بين أجزاء الجمل.

٣- أجمع أغلب النحاة الإيرانيين فى تعريفهم لحروف الربط على أن حروف الربط هى كلمات، والكلمات تقسم إلى أسماء وحروف وأفعال.

٤- هناك من جعل الأداة مساوية للحرف ومنهم سيبويه الذى عرّف الأداة بأنها" حرف جاء لمعنى ليس باسم ولا فعل"[٣٠] . واستناداً على هذا الرأى رأت الباحثة أن استخدام مصطلح الأداة هو الأنسب نظراً لأنه أعم وأشمل، فالأداة تحوى الحروف، أما الحروف لا يمكن أن تكون أدوات. كما أن الأدوات التى ستأتى فى البحث تتنوع بين الحروف والكلمات، وبما أن الأداوت كلمات فهى تشمل الحروف سواء التى على حرف واحد أو التى على حرفين أو ثلاثة أحرف.

كما أن استخدام مصطلح الأداة يسمح لأن يكون هناك فاصل محدد بين الحرف بمعناه التقليدى (حرف إضافة وغيره)، وبين الأداة باعتبارها وسيلة للربط بين أجزاء الكلام.

أولاً: التعدد الوظيفى لأدوات الربط التى على حرف واحد

(التعدد الوظيفى لـــ"الواو" (O-Va) = and)

الواو:هو الحرف السادس والعشرون من حروف الهجاء العربية،والثلاثون من الألفبائية الفارسية، والسادس من الألفبائية الأبجدية، واسمه "واو". وهو من الحروف المصمتة فى التجويد، وهو من الحروف الهوائية والجوفية، ويعد أحد حروف المد[٣١].

أقسام الواو فى الفارسية

تعددت أنواع الواو فى الفارسية كالتالى:

١- واو العطف (واو عطف = وَ= wa)

هى الواو التى تربط بين كلمتين[٣٢] ، سواء كانتا اسمين أو فعلين. يقول أبو سعيد:

یا رب به محمد و علی و زهرا یا رب به حسین و حسن و آل‌عبا(٣٣)
وترجمته: يارب قسما بحق محمد وعليّ والزهراء، يارب قسما بحق الحسين والحسن وآل العبا.
ربطت واو العطف هنا بين الأسماء محمد وعلى والزهراء، والحسين والحسن وآل العبا.
يقول إقبال:
دست و دندان و دماغ و چشم و گوش فکر و تخیل و شعور و یاد و هوش(٣٤)
وترجمته: اليد والأسنان والأنف والعين والأذن، الفكر والخيال والشعور والذكرى والعقل.
ربطت الواو هنا أيضاً بين الأسماء، فجاءت عطفاً.ويقول سعدى:
چندین هزار سکهٔ پیغمبری زده اول به نام آدم و آخر به مصطفی(٣٥)
وترجمته: آلاف عدة من العملات سُكت باسم النبوة؛ أولها باسم آدم وآخرها باسم المصطفى
وكما يقول جواد تنطق واو العطف wa إلا فى أربع حالات تنطق وُ= Vo هى(٣٦):
أ- **<u>إذا جاءت الواو بعد (آ):</u>**
يقول حافظ:
هر که خواهد گو بیا و هر چه خواهد گو بگو
کبر و ناز و حاجب و دربان بدین درگاه نیست (٣٧)
وترجمته: من أراد أن يأتي قل له تعال! ومن أراد أن يتحدث قل له تكلم! فلا كبر ولا دلال ولا حاجب ولا بواب على هذه الأعتاب. وله أيضاً:
صلاح کار کجا و من خراب کجا ببین تفاوت ره کز کجاست تا به کجا(٣٨)
وترجمته: أين صلاح أمرى وأين خرابه؟ انظر من أين يبدأ الاختلاف فى الطريق وإلى أين ينتهى.
ب- <u>بعد حرف "و" مثل:</u>
يقول حافظ:
من آن نیم که دهم نقد دل به هر شوخی در خزانه به مهر تو و نشانه توست(٣٩)
وترجمته: لست أنا الذى ينقد القلب بكل وقاحة، باب الخزانة ممهور بخاتمك ودليلك.
ويقول فى موضع آخر:
حدیث از مطرب و می گو و راز دهر کمتر جو
که کس نگشود ونگشاید به حکمت این معمارا(٤٠)
وترجمته: اسمع حديثاً عن المطرب والخمر وابحث عن سر الدهر، الذى لا ينفتح لأحد، ولا ولا ينكشف هذا المعمى بالحكمة.
ج- <u>بعد الهاء غير الملفوظة مثل:</u>
يقول حافظ:
زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست
پیرهن چاک وغزل خوان وصراحی در دست(٤١)
وترجمته: مبعثر الخصلات، وجميل الطباع، وضاحك الشفاة ثمل، ممزق القميص، منشد الغزل فى يده إبريق.
د- <u>فى التركيب والتخفيف للكلمة التالية</u>
عادة ما يكون ذلك فى العطف على المصراع الأول فى الشعر، وتسمى حينئذ واو الابتداء، وغالباً ما تأتى هذه الواو بعد تركيبات وعبارات مثل:

- از ور = واگر – وز = واز – وين = واين

يقول حافظ:

در نعل سمند او شكل مه نو پيدا وز قد بلند او بالاى صنوبر پست(٤٢)

وترجمته: شكل الهلال بدا في حدوة جواده، وقامته العالية أظهرت وضاعة ارتفاع الصنوبر.

وز مخفف (و از) ولا تستخدم عادة إلا فى الشعر. ويقول فى موضع آخر:

شهريارى كه خلافت طلبد زود افتد از سمنزار به خارستان وز كاخ به كاز(٤٣)

وترجمته: الملك الذى يطلب الخلافة سرعان ما يقع، من البستان إلى أرض من الشوك ومن القصر إلى الصومعة.

٢- <u>الواو المعروفة (واو معروف)</u>

هى التى تُكتب وتُنطق(٤٤).

رهانم ترا از غم و درد و رنج بيابى پس از رنج خوبى و گنج(٤٥)

وترجمته: أحررك من الغم والألم والمعاناة، فتجد بعد الألم خيرا، وكنزا

تقول پروين:

اى زورمند، روز ضعيفان سيه مكن خونابه مى‌چكد همى از دست انتقام(٤٦)

وترجمته: أيها القوى، لا تسود يوم الضعفاء، فالدم يتقطر من يد الانتقام.

فى المثالين السابقين، نجد أن حرف الواو مكتوب، لكنه لا ينطق، بل إنه يُضم مع الحرف السابق عليه، فالكتابة الصوتية الفونيمية للكلمتين / xub/ و /zur/ توضح أن حرف الواو هنا صائت لا يمكن نطقه.

٣- <u>واو العطف غير الملفوظة (واو عطف غير ملفوظ)</u>

هى التى لا تنطق إذا جاء قبلها حرف مضموم(٤٧).

يقول العطار:

منصب و جاهت زياده خورد وخواب عاقبت بينى تو از وى صد عذاب(٤٨)

وترجمته: زاد منصبك وجاهك النوم والأكل، سترى في آخرتك منه ألوانا من العذاب.

٤- <u>الواو الأخيرة غير الملفوظة (واو آخر غير ملفوظ)</u>

هى التى تأتى فى نهاية بعض الكلمات ولا تنطق(٤٩) مثل: تو، دو، كو، بو ..... يقول حافظ:

ما را بر آستان تو بس حق خدمت است اى خواجه بازبين به ترحم غلام را(٥٠)

وترجمته: لك علينا من حق الخدمة كثير ،أيها السيد انظر مرة أخرى برحمة إلى الغلام.

ويقول الخيام أيضاً:

از آمدنم نبود گردون را سود وز رفتن من جلال و جاهش نفزود

وز هيچ كسى نيز دو گوشم نشنود كاين آمدن و رفتنم از بهر چه بود(٥١)

وترجمته: ما كان للفلك من مجيئى منفعة، ولا ازداد من ذهابى جلاله وجاهه، ولم تسمع أذناى من أحد مطلقاً ما الفائدة من مجيئى وذهابى.

فى المثالين السابقين لم تنطق الواو حيث جاءت فى آخر الكلمة، والكتابة الصوتية لكلمتى (تو – دو) / tu/ و /du/.

٥- واو الإشباع "الضمة" (واو اشباع)

هى الواو التى تكتب فى بعض الكلمات واحدة، وعند النطق تنطق "واوين"[٥٢]. يقول الخيام:

ىک جرعه می ز ملک کاوس به است از تخت قباد و ملکت طوس به است
هر ناله که رندی به سحرگـــاه زند از طاعت زاهدان سالـــوس به است[٥٣]

وترجمته: رشفة خمر عندى أفضل من ملك كاووس، ومن عرش قباد وملك طوس، وكل أنة للسكير فى وقت السحر خير من طاعة الزهاد المتملقين. ويقول مولانا جلال الدين:

طاوس نەای که بر جمالت نگرند سیمرغ نەای که بیتو نام تو برند[٥٤]

وترجمته: الطاووس ليس الذى ينظر إلى جمالك، والعنقاء ليست من تحمل اسمك بدونك.

تكتب واو الإشباع أو الضمة واحدة مثل طاوس وحذفت الواو للتخفيف ولكنها تنطق طاووس، وكذلك كاووس، و غيرها من الكلمات.

٦- الواو المعدولة (واو معدوله)

هى الواو التى تأتى فى وسط الكلمة ولا تنطق[٥٥]. يقول مولانا:

ای خواجه به خواب درنبینی ما را تا سال دگر دگر نبینی ما را[٥٦]

وترجمته: أيها السيد الذي لا يرانا في أحلامه، فلن ترانا ثانية حتى العام القادم.

جاءت الواو المعدولة فى كلمتى (خواجه و خواب)؛ حيث وقعت الواو بين حرفى الخاء والألف.ومن أمثلة الواو المعدولة أيضاً، يقول الخيام:

ز باده خوردن پنهان ملول شد حافظ به بانگ بربط و نی رازش آشکاره کنم[٥٧]

وترجمته: لقد أصاب الملل (حافظا) من احتساء الخمر متخفيا، وسأفشى سره على العود والناى.

جاءت الواو المعدولة هنا فى كلمة (خوردن)؛ حيث لم تنطق الواو.

وقد يبدو للوهلة الأولى أن ثمة تشابهاً بين الواو المعروفة والواو المعدولة حيث تأتيان فى وسط الكلمة وتارة تكتب وتنطق وتسمى الواو المعروفة، وتارة أخرى تكتب ولا تنطق وتسمى الواو المعدولة؛ ولتوضيح هذه النقطة لابد من الكتابة الصوتية لكلا الكلمتين خوب وخورد؛ فالكتابة الفونيمية الصوتية لكلمة خوب هى /xub/ أما الكتابة الصوتية لكلمة خورد هى /xord/ وهذا الفارق بين الكلمتين من الناحية الصوتية يوضح أن حرف الواو فى كلمة خوب عبارة عن ضمة طويلة تشبه الواو فى نطقها، أما الواو فى كلمة خورد، واو قصيرة تشبه الضمة فلا تنطق.

وتوجد واو مشابهة للواو المعدولة – تكتب ولا تنطق – فى العربية تسمى واو التفريق، وهى لا تستخدم كثيراً فى اللغة الفارسية، لكنها مرتبطة أكثر باللغة العربية خاصة فى التفرقة بين (عَمر وعُمر) عمرو وعمر.

٧- واو شبه الجملة (واو شبه جمله)

هى الواو التى تأتى فى الشعر الحديث فى أول الفقرة الشعرية، وترتبط بمفهوم غير مكتوب أو معطوف بعيد[٥٨]. يقول سياوش:

چشم ها ابر آلود
دست ها، جنگل پوکی که از آن خیزد دود
و دهانها همگی جای کلیدی
و دهانها همگی جای کلیدی مفقود[٥٩]

الترجمة: العيون غائمة

أيادى الغابة االجوفاء يتصاعد منها الدخان
والأفواه كلها مفتاح
والأفواه كلها ثقب مفتاح مفقود.

٨- **واو المعية (واو معيت)**

هى الواو التى توضح غرض العبارة(٦٠)، وتأتى بمعنى الملازمة والمصاحبة، وقد دخلت اللغة الفارسية من اللغة العربية(٦١). يقول حافظ:

لطف خدا بیشتر از جرم ماست نکته سربسته چـــه دانی خموش
گوش من و حلقه گیسوی یار روی من و خاک در می فروش
رندی حافظ نه گناهیست صعب بـــا کرم پادشه عیب پوش(٦٢)

وترجمته: لطف الله أكبر من ذنبنا، فاصمت ماذا تعرف أنت عن الحقيقة المغلقة، ولتكن أذنى وحلقة ذؤابة الحبيب، وليكن وجهى وتراب أعتاب بائع الخمر، وعربدة حافظ ليست ذنبا عظيما إذا ما قورنت بكرم الملك ستار العيوب

الواو هنا واو المعية حيث إن المعنى المقصود هو أن أذنى ومعها حلقة ذؤابة الحبيب ليستا ذنبا عظيما بالنسبة للملك.

وبعد هذا العرض لأنواع الواو فى الفارسية،نعرض للأبعاد التركيبية لـــ" الواو"، وكذلك الأبعاد الدلالية والتداولية.

أولاً: الأبعاد التركيبية لـــ"واو"

يعد البعد التركيبى أحد الأبعاد المستمدة من ظاهرة التعدد الوظيفى، حيث إن البعد التركيبى يحدد العلاقة القائمة بين ألفاظ الجملة الواحدة سواء البسيطة أو المركبة، أى إن البعد التركيبى يركز على المواضع التى تأتى فيها الأداة.

الواو يشترك بين كونه حرف عطف وأداة ربط فى الوقت ذاته؛ حيث إن واو العطف تكون بين كلمتين تقومان بنفس الوظيفة فى الجملة، وأداة الربط تربط بين جملتين مستقلتين.

يقول العطار:

بطاعت خوی کن وز معصیت دور که ندهد طاعتت با معصیت نور(٦٣)

وترجمته: تطبع بالطاعة، وابعد عن المعصية، لأنه لا يمنحك الطاعة مع معصية النور.

فى المثال السابق جاءت الواو أداة ربط بين جملتين؛ الجملة الأولى (بطاعت خوى كن)، والجملة الثانية (ز معصيت دور كن).

وتأتى الواو فى المواضع التالية:

أ- **تأتى الواو بين اسمين**

يقول سعدى:

شکر و سپاس و منت و عزت خدای را پروردگار خلق و خداوند کبریا(٦٤)

وترجمته: الحمد والشكر والمنة والعزة لله، رب العالمين صاحب الكبرياء

الواو هنا حرف عطف؛ حيث ربط بين الأسماء.

ب- **تأتى الواو بين مصدرين**

يقول العطار:

نخست اندیشه کن آنگه سخن گو بسی پرسیدن و گفتن مکن خو(٦٥)

وترجمته: فكر أولاً، ثم تكلم، ولا تتطبع بكثرة السؤال والكلام.

واو العطف ربطت هنا بين المصدرين (پرسیدن **و** گفتن).

ج- <u>تأتى الواو بمعنى حال آنكه و در حالى كه مثل:</u>

تستخدم الواو بمعنى عندما، فى حين أن (حال آنكه – در حالى كه) وتسمى هذه الواو بـــ"واو حاليه = قيد ساز"، وقد دخلت هذه الواو اللغة الفارسية من اللغة العربية، وهى تقابل واو الحال فى العربية. يقول مولانا:

برگ بى برگى ترا چون برگ شد جان باقى يافتى و مرگ شد(٦٦)

وترجمته: ورقتك الفانية حين صارت ورقة، وجدت الروح الباقي وحل الموت

ويقول سعدى أيضاً:

دل برتوانم از سر و جان برگرفت و چشم نتوانم از مشاهده يار برگرفت(٦٧)

وترجمته: سلب القلب من الرأس والروح رغم قدرتى، فى حين أن العين لم تستطع منعى من مشاهدة الحبيب.

د- <u>تأتى الواو اشتقاقية (واو وندى – اشقاقى – نسبت)</u>

تأتى الواو اشتقاقية لتعطى معنى الكثرة أو التصغير أو التشابه كما فى:

- **<u>الكثرة (واو كثرت – فراوانى)</u>**

هى التى تستخدم فى لغة الحوار العادى، ويكثر استخدامها فى المسرحيات والقصص خاصة العامية مثل:

گربه ى شكمو و موش كوچولو(٦٨)؛ أى القط الجائع والفأر الصغير

نق نقو ـــــــــــــــ صفة نسبة تعنى الطفل الذى يتلجلج كثيرا = نغنغو(٦٩)

ومثلها أيضاً: غرغرو ـــــــــــــــ صفة نسبة بمعنى غرغر؛ أى المتهكم(٧٠).

قرقرو ـــــــــــــــ صفة نسبة؛ تعنى الشخص كثير الانتقاد(٧١).

- **<u>التحقير والتصغير (تحقير وتصغير)</u>**

تستخدم هذه الواو للتصغير والتحقير مثل:

دخترو ـــــــــــــــ تصغير دختر = دخترك؛ وتعنى الفتاة الصغيرة(٧٢).

پسرو ـــــــــــــــ اسم مصغر = پسرك؛ أى الولد الصغير(٧٣).

- **<u>التشابه (تشابه)</u>**

تستخدم هذه الواو للتشبيه بشئ مثل:

گردو ـــــــــــــــ تشبه الجوزة الصغيرة(٧٤).

كروى ـــــــــــــــ تشبه الكرة، على شكل دائرة(٧٥).

<u>ثانياً: الأبعاد الدلالية والتداولية لـــ"واو"</u>

تخرج الأبعاد الدلالية من داخل الأبعاد النحوية التركيبية، فتعدد الأبعاد التركيبية يسهم فى تعدد الأبعاد الدلالية، من خلال إدراك وفهم الروابط المعنوية والدلالية التى تربط المركبات المتعددة، ومن الأبعاد الدلالية ل "الواو":

١- <u>المباينة والاستبعاد (مباينت – استبعاد)</u>

أى التى تعطى معنى البعد والاستبعاد (دور بودن). يقول حافظ:

من و انكار شراب اين چه حكايت باشد غالبا اين قدرم عقل و كفايت باشد(٧٦)

وترجمته: أنا وانكارى للشراب؟ ما تكون هذه الحكاية؟!، قدرى هذا فى الغالب العقل والكفاية.

أى إنه هيهات بينى وبين شرب الخمر التى أنكرها، بمعنى أنه بعيد تماماً عن شرب الخمر، مثلما نقول مؤمن ودروغ؟! أى إن المؤمن الكذب لا يجتمعان، فكذلك حافظ والخمر لا يجتمعان.

٢- **المقابلة (مقابله = رويارويى=تقابل)**

هذه الواو تعطى معنى حرف الإضافة مقابل، در مقابل، دربرار؛ لذا فهى تعطى معنى حرف الإضافة.

يقول سعدى:

عمر برف است و آفتاب تموز اندكى ماند و خواجه غرّه هنوز(٧٧)

وترجمته: العمر ثلج والشمس تموز (يوليو) ، مكث لفترة والسيد لايزال هناك.

أى إن العمر ثلج فى مقابل أن شمس تموز (يوليو) نار، فأمسك بما تبقى من رمق.

٣- **المصاحبة والمعية (همراهى ومعيت)**

هى الواو التى تأتى بمعنى مع (همراه و با). يقول مسعود سعد سلمان:

رسيدم و پشت بر وطن كردم گفتم من و طالع نگونسارم(٧٨)

وترجمته: وصلت وأدرت ظهرى للوطن، وقلت أنا وطالعى السيء.

أى أنا ومعى طالعى فى حظ سيئ. ويقول بيدل أيضاً:

انفعال من وتو با دل روشن چه‌كند عرق شخص زآيى‌نه نريزد تمثال(٧٩)

وترجمته: ماذا يفعل انفعالى أنا وأنت مع القلب الصافى، فعرق الإنسان لا يسقط التمثال من المرآة؛ أى إننا أنا ومعى أنت، ويقول فى موضع آخر:

عقل وحس – سمع وبصر – جان وجسد همه عشق است هو الله احد(٨٠)

وترجمته: العقل والحس، السمع والبصر، الروح والجسد، العشق كله هو الله الأحد؛ أى العقل ومعه الحس، والسمع ومعه البصر، ووالروح ومعها الجسد.

٤- **الاختصار والإيجاز (اختصار وايجاز)**

هذا النوع من الواو يكون ربطيا؛ ويأتى بمعنى دريافتن / دانستن/ فهميدن..... ، ويستخدم لحذف فعل الجملة التالية. يقول حافظ:

ديدم و آن چشم دل سيه كه تو دارى جانب هيچ آشنا نگاه ندارد(٨١)

وترجمته: رأيت وعينك تملك قلبا أسودا، فلم تر أى جانب من جوانب المعرفة.

بمعنى رأيت وأدركت أن عينك هذه لقلب أسود لايملك فهم أى جانب من جوانب المعرفة ؛ فحذف الفعل من الجملة التالية وكأن أساس الجملة كالتالى:

ديدم و (دانستم – فهميدم – دريافتم كه) آن چشم دل سيه كه تو دارى .....

ويقول فى موضع آخر:

دفتر دانش ما جمله بشويد به مى كه فلک ديدم و در قصد دل دانا بود(٨٢)

وترجمته: اغسلوا بالخمر كل كتب علمنا، لأننى رأيت الفلك وكان يقصد قلب العارف.

كما فى المثال السابق أعطت الواو هنا معنى فهمت وأدركت وعرفت، وكأن أصل البيت (كه فلک ديدم و (دانستم وفهميدم ودريافتم كه) در قصد دل دانا بود؛ أى رأيت الفلك وأدركت أنه كان يقصد قلب العارف.

٥- <u>المعاوضة والمبادلة (معاوضه ومبادله)</u>

تستخدم هذه الواو للربط، وتأتى فى الجملة بمعنى المعاوضة والمبادلة بين شئ وأشياء أخرى. يقول سعدى:

گر مخىر بكنندم به قىامت كه چه خواهى
دوست ما را و همه نعمت فردوس شما را[٨٣]

وترجمته: لو خيرونى يوم القيامة ماذا تريد، حبيبي وهو كل الفردوس عندي.
أى إن كل نعم الفردوس تتساوى أمام محبتنا، وكل طيبات الجنة تتساوى أمام ذلك الحب.

٦- <u>التخصيص (ويژه ساز – تخصيص)</u>

تعطى هذه الواو معنى خصوصاً، وهى رابطة أيضاً بين الجمل مثل:

- آفريده ها را دوست داشته باشى **و**پدر ومادرت را – يعنى به خصوص پدر ومادرت را دوست داشته باشى[٨٤].

الترجمة: حب كل المخلوقات وخاصة والدك ووالدتك؛ أى وخاصة حب والدك ووالدتك.

٧- <u>التكرار والتأكيد (تكرار وتأكيد)</u>

تأتى هذه الواو للربط بين الجمل وتأتى للتأكيد والتكرار. يقول مولانا:

چون سماع آمد ز اول تا كران — مطرب آغــازىد ىک ضرب گــران
خر برفت و خر برفت آغاز كرد — زىن حرارت جمله را انبــاز كــرد
زىن حرارت پاى كوبان تا سحر — كفـزنان خر رفت و_خر رفت اى پسر[٨٥]

الترجمة: – عندما جاء السماع وأوشك على نهايته، بدأ المطرب لحنا ثقيلا.

- وشرع فى الغناء، ضاع الحمار، ضاع الحمار، ومن شدة حراراته نقلها إلى الجميع
- وظلوا يرقصون حتى السحر من شدة الحرارة (الحماس)، وهم يصفقون ضاع الحمار، ضاع الحمار يا ولدى.

لم تترجم الواو هنا؛ لأنها جاءت فقط للتأكيد وللتكرار.

٨- <u>الابتداء (آغازين)</u>

تأتى هذه الواو فى بداية الجملة، وعادة ما تأتى فى الرد على سؤال. يقول سهراب:

ونترسيم از مرگ
مرگ پايان كبوتر نيست
مرگ وارنه يك زنجره نيست[٨٦]

الترجمة: ولا نخاف من الموت
الموت ليس نهاية الحمامة
الموت الفظيع ليس سلسلة

جاءت الواو هنا فى بداية الجملة، وهى رداً على سؤال شما از مرگ نترسيد؟ أو شما از چه نترسيد؟.

٩- <u>الترادف (ترادف)</u>

تأتى هذه الواو بين الكلمة ومرادفها، وغالبا ما تكون بين لفظين أحدهما عربى والآخر فارسى. يقول مولانا:

چه جاى دست بود <u>عقل و هوش</u> شد از دست — كه ساقىست دلارام و باده اش گىرا[٨٧]

وترجمته: أين كانت اليد عندما ضاع العقل، لأن حبيبى هو الساقى فخذ الخمر منه؛ فالعقل وهو لفظ عربى يقابله (هوش) اللفظ الفارسى، وفصلت الواو بين اللفظين. ويقول فى موضع آخر:

ایشان چو ما ز اول خفاش بوده‌اند خفاش شمس گشت از آن بخشش و عطا(٨٨)

وترجمته: لقد كانوا مثلنا خفافيش من البداية، فتحول الخفاش إلى شمس من عطائه، فلفظة (العطاء) العربية يرادفها اللفظة الفارسية (بخشش). ويقول حافظ:

ذکرش به خیر ساقی فرخنده فال من کز در مدام با قدح و ساغر آمدی(٨٩)

وترجمته: أيها الساقى السعيد الفأل ليدم ذكره بالخير، لأنه يدخل بابى محملا بالقدح وأبريق الخمر.

أيضاً اللفظ قدح العربى يرادفه ساغر الفارسى.

كما يمكن أن تأتى واو الترادف بين اسمين فارسيين مترادفين. يقول حافظ:

عجب می‌داشتم دی‌شب ز حافظ جام و پیمانه
ولی منعش نمی‌کردم که صوفی وار می‌آورد(٩٠)

وترجمته: لقد كنت أتعجب ليلة أمس من حافظ ومن الكأس والقدح، ولكنى لم أمنعهما عنه لأنه كان يحضرهما كالصوفى. فاللفظ الفارسى (جام) يرادفه (پيمانه) وفصلت الواو بينهما.

١٠- **التضاد (متضاد)**

تأتى هذه الواو بين لفظين أحدهما عكس الآخر. يقول حافظ:

حافظا چون غم و شادی جهان در گذر است
بهتر آن است که من خاطر خود خوش دارم(٩١)

وترجمته: يا حافظ، مادامت أتراح الدنيا وأفراحها فى عبور، فمن الأفضل أن أعيش فيها هانىء البال.

ويقول الخيام أيضاً:

ذی‌کی و بدی که در نهاد بشر است شادی و غمی که در قضا و قدر است(٩٢)

وترجمته: إن الخير والشر فى فطرة البشر، والفرح والغم مسطوران فى القضاء والقدر.

ويقول الفردوسى أيضاً:

به شادی و اندوه نگردد دگر بری‌ن نی‌ست پی‌کار با دادگر(٩٣)

وترجمته:لن يعود ثانية للفرح وللحزن، على هذا لا يوجد تنازع مع القاضى.

١١- **التضمين (تضمن)**

هذه النوع من الواو غالبا لا يكون ربطيا وإنما يكون عطفاً؛ لأنه يربط بين اسمين، وليس بين جملتين.

يقول سعدى:

زر و نعمت اکنون بده کان توست که بعد از تو بی‌رون ز فرمان توست(٩٤)

وترجمته: أعطه الذهب والنعمة الآن لأنهما لك، فمن بعدك يخرجان عن حكمك.

فالذهب جزء من النعمة؛ أى إن النعمة تتضمن الذهب. ويقول مولانا:

ی‌ک قطره‌اش گوهر شود ی‌ک قطره‌اش عبهر شود
وز مال و نعمت پر شود کف‌های کف خاران ما(٩٥)

وترجمته: قطرة واحدة منه تصبح جوهرة، وقطرة واحدة منه تصبح عبهراً، عسى أن تمتلئ كفوفنا الخشنة بالمال والنعمة.

ويعد المال أيضاً جزءاً من النعمة، فالنعمة تتضمن أيضاً المال. وكذلك العقار يعد جزءاً من الثروات كما فى قول پروين:

با دانش است فخر، نه با ثروت و عقار تنها هنر تفاوت انسان و چارپاست(٩٦)

وترجمته: الفخر بالعلم لا بالثروة والعقار، الوحيد الفارق بين الإنسان والحيوان هو الفن.

١٢- <u>التناسب (تناسب)</u>

يربط هذا النوع بين الكلمات التى غالبا ما يكون بينها تناسب؛ لذا يعد هذا النوع من الواو عطفيا.

يقول سعدى:

ابر و باد و مه و خورشيد و فلک در كارند
تا تو نانى به كف آرىّ و به غفلت نخورى(٩٧)

وترجمته: الغيث والريح والقمر والشمس والفلك فى عمل؛ حتى تأكل الخبز ولا تغفل.

نجد الألفاظ ابروباد ومه وخورشيد وفلك جاءت متناسبة وفصلت بينها الواو؛ حيث إنها جميعا جزء من السماء أو من الظواهر الطبيعية، أى إن واو التناسب تفصل بين الكلمات التى تنتمى إلى حقل لغوى واحد.

١٣- <u>القسم (سوگند)</u>

تعطى هذه الواو معنى قسما بالله، والله. يقول مولانا:

نظاره گو مباش در اين راه و منتظر والله كه هيچ مرگ بتر ز انتظار نيست(٩٨)

وترجمته: لا تنظر فى هذا الطريق وانتظر، والله لا موت أفضل من الانتظار.ويقول فى موضع آخر:

بر زلف تو گر دست درازى كردم والله كه حقىقت نه مجازى كردم(٩٩)

وترجمته: لو امتدت اليد على ذؤابتك، والله لكان هذا حقيقية لا مجازاً.

ومما سبق نجد أن الواو لها العديد من الوظائف؛ حيث يمكن أن تكون الواو حرفاً أبجدياً، أو حرفاً عدديا كما فى حساب الجمل، أو تكون حرفاً عطفيا، أو حرفاً ربطياً، كما أن هذا التعدد فى الوظائف أوجد تعدداً دلالياً وتداولياً أيضاً من خلال السياق الذى ترد فيه.

كما نجد أن الواو قد تعددت أبعادها التركيبية؛ حيث تأتى بين اسمين أو فعلين أو شبه جملتين وتسمى فى هذه الحالة واو العطف، كما تأتى بين جملتين وفى هذه الحالة تسمى واو الربط، كما يمكن أن تأتى عطفاً وربطاً فى آن واحدة.

وقد أزكى التعدد الوظيفى والبعد التركيبى فى تعدد الأبعاد الدلالية والتداولية؛ فجاءت الواو للمباينة والمقابلة والترادف والتضاد والتخصيص وغيرها من المعانى التى اتضحت من خلال الدراسة.

<u>ثانياً: التعدد الوظيفى لأدوات الربط التى على حرفين</u>

<u>(التعدد الوظيفى لـــ"تا" حتى = until- in order that- so long as)</u>

تستخدم "تا" فى الفارسية بأشكال مختلفة؛ فمن الممكن أن تكون اسماً، أو حرفاً، أو شبه جملة؛ حيث تتعدد أشكالها الوظيفية كالتالى:

<u>أولاً: " تا" اسماً</u>

إذا جاءت تا اسما؛ فإنها تحمل العديد من المعانى ومن هذه المعانى(١٠٠).

أ- **<u>معنى "مثل وعديل" وهى تأتى مرادف لكلمة مانند وهمتا، مثل:</u>**

من **<u>تاى</u>** شما نيستم كه رفقا را فراموش كنم(١٠١).

الترجمة: أنا لست مثلكم حتى أنسى الرفاق.

ب- تكون معدوداً لعدد؛ أى تلحق بالعدد كما فى:

دوتا – ده تا – هزار تا – صد هزار تا و..... ، ولا تضيف "تا" هنا أى شيئ على معنى العدد.

تقول پروين:

بار خود از دوش برافكنده‌اى پشت تو از پشتهٔ شى‌طان دوتاست(١٠٢)

وترجمته: ألقيت حملك عن كتفك، فقد احدودب ظهرك من حمل الشيطان.ويقول منوچهرى:

اندر شكمش هست ىكى جان و سه تا دل(١٠٣)

وترجمته: فى بطنه روح واحدة وثلاثة قلوب. يقول فرخى:

وانكه دوتا باشد با تو به دل تا دل فرزندان با او دوتاست(١٠٤)

وترجمته: من صار رفيقا لك هو القلب، حتى تصاحبه قلوب الأبناء.

وأحياناً تستخدم "تايى" بإضافة ياء النكرة والوحدة إلى "تا". يقول انورى:

من و تاىى دو دىگران با من مانده زىن ... خوارگان به عجب(١٠٥)

وترجمته: أنا واثنان آخران معي وبقى الأذلة يتعجبون من هذ. ويقول مولانا:

شبى بربود ناگه شمس تبرىز ز من ىكتا دو تاىى من چه دانم(١٠٦)

وترجمته: ذات ليلة اختفى شمس تبريز، ما أعرفه أن الاثنين توحدا فىّ.

ج- تأتى بمعنى ورقة وصحيفة وقوس وقطعة كما تأتى مع الملابس:

يقول نظامى:

شه از مستى شتاب آورد بر شىر به ىكتا پىرهن بىدرع و شمشىر(١٠٧)

وترجمته: هرع الملك من السكر على أسد، بقطعة واحدة من اللباس بلا درع وسيف.

ويقول مولانا:

از دفتر عمر ما ىكتا ورقى ماندەست

كز غىرت لطف آن جان در قلقى ماندەست(١٠٨)

وترجمته: بقيت ورقة واحدة من دفتر العمر، وبقيت تلك الروح حائرة من غيرة اللطف

د- **تأتى بمعنى سلك أو وتر فى الآلات الموسيقية:**

يقول مولانا:

اندر آن بحر وبيابان وجبال منقطع مى گردد اوهام وخيال

اين بيابان در بيابانهاى او همچو اندر بحر پر يك تاى مو(١٠٩)

الترجمة: فى ذلك البحر والصحراء والجبال، تنقطع الأوهام والخيال، هذه الصحراء فى صحراوته كبحر مملوء بشعرة واحدة.

هـ- تعطى معنى الطى والثنى والانحناء، وتستخدم مع الملابس وغيرها، كما تعطى معنى الترتيب، وتستخدم كجزء من المصادر كما يلى (تا شدن – تا كردن) مثل:

- تاكردن دستمال سفره به شكل گل؛ أى طى منديل السفرة على شكل وردة.

تقول پروين:

از غم باران و گل و برف و سىل قامت دهقان، بجوانى دوتاست(١١٠)

وترجمته: من حزن المطر والوردة والثلج والسيل، انحنت قامة الفلاح في شبابه.

فكلمة (دوتا) هنا جاءت بمعنى انحنت (خميده شدن).

ثانياً: " تا" شبه جملة

إذا جاءت "تا"شبه جملة، تتعدد وظائفها ومعانيها كالتالى:

أ- تستخدم "تا" كشبه جملة فى صيغة التحذير، وعادة ما تأتى بعد زينهار، والا، ونگر، وهان(١١١)**:**

يقول الخيام:

چون ذىست حقىقت و ىقىن اندر دست نتوان به امىد شک همه عمر نشست
هان تا ننهىم جام می از کف دست در بی خبری مرد چه هشىار و چه مست(١١٢)

الترجمة: مادام أن الحقيقة واليقين ليسا بملكنا، فلا يمكن أن ينقضى العمر كله على أمل الشك، فلننتبه لكى لا يسقط كأس الخمر من أيدينا، فسيان جهل الرجل فى اليقظة والسكر.

يقول نظامى أيضاً:

کز دورى آن چراغ پرنور هان تا نشوى چو شمع رنجور(١١٣)

وترجمته: من فراق ذلك المصباح المضيئ، انتبه حتى لا تصبح مثل الشمع المتألم.

يقول حافظ:

خىال چنبر زلفش فرىبت مىدهد حافظ نگر تا حلقه اقبال ناممکن نجنبانى(١١٤)

وترجمته: يا حافظ! إن خيال حلقة خصلة الحبيب يخادعك، فانظر جيداً حتى لا تقع فى حلقة الحظ غير الممكنة.

ويقول العطار أيضاً:

نشاىد عشق را هر ناتوانى ببايد کاملى و کاردانى
الا تا در مقام عشق بازى تو پندارى مگر ايْن عشق بازى(١١٥)

الترجمة: لا يليق للعشق كل عاجز، حيث تجب المثالية والمهارة. هل تظن أن هذا العشق لعبة؟

ب- تأتى بمعنى انتبه، احذر (آگاه باش – هان) (١١٦)-:

يقول الخيام:

از جمله رفتگان ايْن راه دراز باز آمده کىست تا بما گوىد باز
پس بر سر ايْن دو راههٔ آز و نىاز تا هىچ نمانى که نمىآىى باز(١١٧)

الترجمة: من بين أولئك السائرين فى هذا الطريق الطويل، من يأتى حتى يحدثنا ثانية. الطمع والحاجة على أول هذين الطريقين، فانتبه لا يبقى من لا يأتى ثانية.

ج- بمعنى قطعاً، ويجب ولابد (البته – بايد- لازم) (١١٨):

يقول مولانا:

هر که خواهد همنشىنى خدا تا نشىند در حضور اولىا(١١٩)

وترجمته: كل من يريد ملازمة الإله، لابد أن يجلس فى حضور الأولياء.

د- بمعنى بايد ديد که- خدا می داند که – معلوم نيست – نمى دانيم:

يقول صائب التبريزى:

ز دو عالم دوخت چشمم دوربىنى های عشق
تا کجا خواهد گشودن چشم شهباز مرا(١٢٠)

وترجمته:علقت عينى من عالمين على منظارى العشق، حتى متى تظل عيني الشبيهة بعين الصقر مفتوحة.

ويقول فى موضع آخر:

عشق ما را ز دل و دین و خرد دور انداخت تا به آن قافله دیگر که رساند ما را؟(١٢١)

وترجمته: ابعد عشقنا عن القلب والدين والعقل، ولا نعلم متى سيوصلنا إلى تلك القافلة؟

هـ- بمعنى من الواضح، ومن المعلوم (آشكار شود – معلوم گردد) (١٢٢) :

يقول حافظ:

ما و می و زاهدان و تقوا تا ی‌ار سر کدام دارد(١٢٣)

وترجمته: نحن والخمر والزهاد والتقوى، فمن المعلوم فيمن يكون هوى الحبيب فى النهاية؟.كما يقول سعدى:

چندین هزار منظر زیبا بی‌افریدتا کی‌ست کو نظر ز سر اعتبار کرد(١٢٤)

وترجمته: خلق مئات الآلاف من المناظر الجميلة، فمن الواضح من هو الذى يعتبر؟.

و- بمعنى طالما ، وها هو ذا ، وكما رأيت (اينكه، اينكه مى بينى، تا اينكه) (١٢٥):

يقول صائب:

تا چو می صائب کلامم پخته و رنگین شده است

در حریم سینه خم سالها جوشیده ام(١٢٦)

وترجمته: ولطالما صار كلامى متزنا ومتنوعا مثل خمر صائب، وقد غلى فى صدرى انحناء السنوات.

ثالثاً: " تا" حرف إضافة

كما تعددت وظائف "تا" سواء جاءت اسماً أو شبه جملة، فإن وظائفها تتعدد أيضاً إذا جاءت حرفاً على النحو التالى:

حرف إضافة بمعنى إلى "به" (١٢٧):

يقول الفردوسى:

کنون روی بوم زمین سر به سر ز خاور برو تا در باختر

به شاهی مرا داد یزدان پاک ز خورشید تابنده تا تیره خاک! (١٢٨)

الترجمة: الآن على سطح الأرض كلها، فاذهب من الشرق إلى باب الغرب، أعطانى الله الملكوت، من الشمس الساطعة إلى التربة المظلمة. ويقول فى موضع آخر:

به کین من امروز تا رستخیز نبینی جز از گرز و شمشیر تیز(١٢٩)

وترجمته:لن تبصر حقدى من اليوم إلى يوم القيامة إلا من الصولجان والسيف الحاد. كما يقول حافظ:

مگر دیوانه خواهم شد در این سودا که شب تا روز

سخن با ماه می‌گویم پری در خواب می‌بینم(١٣٠)

وترجمته: ولربما سأصبح مجنونا فى هذه الرغبة طوال الليل والنهار، وأنا أحلم بالحور، وأتحدث مع القمر.

تأتى بمعنى بعد (بعد از = پس از):

يقول نظامى:

روز تا روز قدرش افزودم آهنی را به زر بر اندودم(١٣١)

وترجمته: ازداد قدره يوماً بعد يوم، وطليت الحديد بالذهب.

رابعاً: " تا" أداة ربط

تتعدد "تا" وظيفياً عندما تأتى كأداة ربط على النحو التالى:

أ- أداة شرط مثل اگر وچون (١٣٢)

يقول السنائى:

تا بد و نیک جهان پیش تو نیکسان نشود کفر در دیدهٔ انصاف تو پنهان نشود
تا چو بستان نشوی پی سپر خلق ز شوق دلت از شوق ملک روضه و بستان نشود
تا مهیا نشوی حـــال تـو نیکو نشود تا پریشان نشوی کار به سامان نشود(١٣٣)

الترجمة: لو لم يتساوى القبيح والحسن أمامك،لما اختفى الكفر فى عين إنصافك، ولو لم تستغن عن الخلق مثل الروضة، لأصبح قلبك مشتاقاً لملك الروضة والبستان، ولو لم تهيئ حالك، لما يصبح أفضل،ولو لم تكن مضطربا، لما استقام أمرك.

ويقول عرفى أيضاً:

تا تیغ به کف نیابی، بر نفس دو دستی زن
تا سنگ به دست آید، بر شیشهٔ هستی زن(١٣٤)

وترجمته: لو تجد السيف في كفك اكتم بيديك أنفاسك، حتى يصل الحجر إلى يدك انتبه لزجاج روحك.

ب- بمعنى (و):

يقول حافظ:

فرق است از آب خضر که ظلمات جای او است
تا آب ما که منبعش الله اکبر است(١٣٥)

وترجمته: فرق بين ماء الخضر الذى مكانه فى الظلمات، وبين نهرنا الذى منبعه الله أكبر.

ج- بمعنى حتى:

يقول فرخى:

همه جهان ز تو عاجز شدند تا دریا نداشت هیچکس این قدر و منزلت زبشر(١٣٦)

وترجمته: كل العالم عاجز بسببك حتى البحر، ولا يملك أى شخص هذا القدر وهذه المنزلة من البشر.

كما يقول الرودكى أيضاً:

گرد کردند و گرامی داشتند تا به سنگ اندر همی بنگاشتند(١٣٧)

وترجمته: تجمعوا واعتزوا بى حتى إنهم كانوا يكتبون اسمى على الحجر.

د- بمعنى ما إن، وبمجرد أن (به مجرد اینکه، وبه محض اینکه، و همینکه):

يقول صائب:

تا ترا از دور دیدم، رفت عقل و هوش من
می شود نزدیک منزل کاروان از هم جدا(١٣٨)

وترجمته: ما إن رأيتك من بعيد، طارعقلى منى، واقترب منزل القافلة من بعد الانفصال.

ويقول فرخى:

تا بر گرفت قافله از باغ عندلیب زاغ سیه بباغ در آورد کاروان(١٣٩)

وترجمته: بمجرد أن انطلقت القافلة من حديقة العندليب، دخل القافلة غراب أسود إلى الحديقة.

هـ – بمعنى لام التعليل = براى، و براى اينكه:

يقول حافظ:

عاشق و رند و نظربازم و مى‌گويم فاش تا بدانى كه به چندين هنر آراسته‌ام(١٤٠)

وترجمته: إننى عاشق وعربيد وألعب بالنظرات وأعلن ذلك لتعلم كم من الفضائل التى أتحلى بها.

ويقول فى موضع آخر:

دل را كه مرده بود حياتى به جان رسيد

تا بوى از نسيم مى‌اش در مشام رفت(١٤١)

وترجمته: دبت الحياة فى روحى وانتعش القلب الذى مات، لأنه سرت نفحة من نسيمه إلى مشامى. ويقول سعدى أيضاً:

زورمندى مكن بر اهل زمين تا دعاى بر آسمان نرود(١٤٢)

وترجمته: إياك من ظلم العباد، لكى لا يصعد الدعاء إلى عنان السماء.

و– بمعنى بل أيضاً، وربما، ومن المحتمل (بلكه – شايد – احتمالا):

يقول حافظ:

در بحر فتاده‌ام چو ماهى تا يار مرا به شست گيرد(١٤٣)

وترجمته: لقد سقطت فى البحر مثل السمكة، لربما يأخذنى حبيبى بخطافه.

ز– بمعنى بسبب، ونتيجة (بدين سبب – در نتيجه):

يقول سعدى:

نام نيک رفتگان ضايع مكن تا بماند نام نيكت يادگار(١٤٤)

وترجمته: لا تضيع السمعة الطيبة للذاهبين، حتى تبقى سمعتك الطيبة تذكارا. ويقول حافظ:

از دست غيبت تو شكايت نمى‌كنم تا نيست غيبتى نبود لذت حضور(١٤٥)

وترجمته: ولست أشتكى من غيابك، فبغير الغياب لا تكون لذة الحضور.

ح– بمعنى مدام أن (تا اينكه):

يقول فخر الدين الجرجانى:

بخوان اخبار او را تا بدانى كه كس ملكت نيابد راى‌گانى(١٤٦)

وترجمته: اقرأ أخباره ما دمت تعلم أن الملك لا ينبغى لأحد مجاناً. كما يقول حافظ:

تا دامن كفن نكشم زير پاى خاک باور مكن كه دست ز دامن بدارمت(١٤٧)

وترجمته: ما دمت لا أجرجر أذيال أكفانى تحت أقدام الثرى، لا تصدق أنى سأسحب يدى عن أذيالك.

ويقول فى موضع آخر:

دعاى جان تو ورد زبان مشتاقان همى‌شه تا كه بود متصل مسا و صباح(١٤٨)

وترجمته: الدعاء لروحك ورد على ألسنة المشتاقين، متواصل مدام كان الليل والنهار يتعاقبان.

ط – بمعنى هل "آيا":

يقول مولانا:

عقل حيران كه چه عشق است و چه حال تا فراق او عجبتر يا وصال(١٤٩)

وترجمته: العقل حيران (متسائلا) عن ماهية العشق وكيف يكون، وهل فراقه أكثر عجباً أم الوصال.

ى- تأتى بمعنى أن:

يقول الفردوسى:

به بينيم تا اين سپهر بلند كرا خوار دارد كرا ارجمند(١٥٠)

وترجمته: لنرى أن هذا الفلك العالى أهو ذليل أم عظيم. ويقول مولانا أيضاً:

لنگرى از گنج مادون بستهاى بر پاى جان

تا فروتر مىروى هر روز با قارون خوىش(١٥١)

وترجمته: خطاف معلق في أقدام الروح من كنز تجدها حين تغوص في الأعمق كل يوم مع قارون ذاتك.

ك – مرادف هكذا وبقدر (چندانكه وهر قدر) (١٥٢)

يقول سعدى:

مزن تا توانى بر ابرو گره كه دشمن اگرچه زبون، دوست به(١٥٣)

وترجمته: لا تعقد ما استطعت على حاجبيك عقدة؛ لأن العدو رغم أنه ضعيف، الأفضل أن يكون صديقاً.

ل- تأتى بمعنى منذ و عندما (زمان، وقت، وقتى كه، هنگامى كه، وتا زمانى كه، تا وقتى كه، چندانكه، مادام كه، از وقتى كه، از آنگاه كه):

يقول الرودكى:

تا جهان بود از سر آدم فراز كس نبود از راه دانش بى نياز(١٥٤)

وترجمته: مادام هناك عالم، لم يستغن أحد مهما علا عن طريق العلم. ويقول الفردوسى:

جهان آفرىن تا جهان آفرىد چنو شهرىارى ندىامد پدىد (١٥٥)

وترجمته: منذ خلق الخالق الدنيا، لم يظهر مثل الملك. كما يقول حافظ أيضاً:

كس چو حافظ نگشاد از رخ انديشه نقاب تا سر زلف سخن را به قلم شانه زدند(١٥٦)

وترجمته: ومنذ مشطوا بالقلم رؤوس الأحاديث، لم يكشف أحد نقاب الفكر كما كشفه حافظ.

ويقول العطار أيضاً:

بهر كارى خدا را ىاد مىدار خدا را تا توى از ىاد مگذار(١٥٧)

وترجمته: اذكر الله فى كل أمر، ولا تنسى الله مادمت حياً.

أولاً: الأبعاد التركيبية لـ"تا":

١ – حرف تأويل بمعنى (كه) ؛ حيث يمكن أن تؤول إلى مصدر أو صفة(١٥٨):

يقول الفردوسى:

بفرمود تا زىن بر اسپ سىاه نهادند و بردند نزدىک شاه(١٥٩)

وترجمته: أمر أن يضعونى على الحصان الأسود ويحملونى عند الملك. ويقول فى موضع آخر:

بفرمود تا پارسى و درى نبشتند و كوتاه شد داورى(١٦٠)

وترجمته: أمر أن يكتبوا بالفارسية والدرية، ويقصر الحكم.

٢- متمم لـــ (كردن):

تأتى مع المصدر (كردن) بهذا الشكل (تا كردن) بمعنى أن يتصرف وعادة تأتى مع القيد (بد) بمعنى سيئ، و(خوب) بمعنى جيد بهذا الشكل (بد تا كردن) أى يتصرف بشكل سيئ، و(خوب تا كردن) يتصرف بشكل جيد [١٦١].يقول بيدل:

اگر ساحل شوم آوارهٔ یک گوهر آرامم

به توفان می‌گریزم تاکنم با عافیت سازی[١٦٢]

وترجمته: إذا ذهبت إلى الشاطئ ، فإن جوهرة هادئة تشردني، أنا أهرب من العاصفة حتى أشعر بالعافية.كما يقول بهار:

دوست می‌دارم من این نوروز فرخفال را

تاکنم نو بر جبین خوبروی‌ان سال را[١٦٣]

وترجمته: أحب هذا النيروز السعيد الفأل، فيتجدد العام على جباه الحسناوات. (تعليق على الفعل)

يقول معزى:

سوی درگاه تو از خانه بدان آمده‌ام تاکنم شغل بنین ساخته و شغل بنات[١٦٤]

وترجمته: لقد جئت إلى بلاطك من المنزل، لأتعلم شغل البنين وشغل البنات.

٣- سابقة مع الكلمات الدالة على الاستفهام:

يقول سعدى:

عمر گرانمایه در این صرف شد تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا [١٦٥]

وترجمته: إلى متى أضيع العمر العزيز سدى، لحاجة لم تنل غاياتها أبداً (سواء أكلت الصيف وسواء أرتدي الشتاء)، ويقول الخيام:

عمرت تا کی به خودپرستی گذرد ای‌ا در پی نیستی و هستی گذرد[١٦٦]

وترجمته: إلى متى يمر عمرك فى عبادة نفسك، أو فى تتبع العدم والوجود. كما يقول حافظ:

تا چه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند

عرصه شطرنج رندان را مجال شاه نیست [١٦٧]

وترجمته: دعنى أسق لك بيدقا لترى ماذا يفعل الرخ، فلا مجال للملك فى رقعة شطرنج المعربدين.

٤- متمم للصفة التفصيلية مثل "از" التفضيلية:

اين كتاب بهتر است **تا** كتاب قبلى؛ أى هذا الكتاب أفضل من الكتاب السابق.

نرفتن صلاح تر بود **تا** رفتن، أى عدم الذهاب كان أصلح من الذهاب[١٦٨].

٥- صلة مثل "كه":

يقول حافظ:

سایه تا بازگرفتی ز چمن مرغ سحر آشیان در شکن طره شمشاد نکرد[١٦٩]

وترجمته: ومنذ ابتعد الظل عن الخميلة، لم يتخذ طائر السحرعشه بين أغصان الشمشاد.

ثانياً:الأبعاد الدلالية والتداولية لـــ"تا":

١ – تفيد الانتهاء والنهاية(١٧٠):-

يقول حافظ:

از دم صبح ازل تا آخر شام ابد دوستى ومهر بر يك عهد ويك ميثاق بود(١٧١)

وترجمته: ومنذ تنفس صبح الأزل وإلى نهاية ليل الأبد، والصداقة والحب موقوفان بيننا على عهد وميثاق.كما يقول فى موضع آخر:

ببر ز خلق وچو عنقا قياس كاربگير كه صيت گوشه نشينان زقاف تا قاف است(١٧٢)

وترجمته: اعتزل الخلق، واتخذ العنقاء قدوة لك،فصيت المعتكفين بالأركان قد وصل من قاف إلى قاف.

ويقول فى موضع آخر:

از كران تا به كران لشكر ظلم است ولى

از ازل تا به ابد فرصت دروىشان است(١٧٣)

و**ترجمته:** جنود الظلم فى كافة الأركان ، لكن النصر دائما من نصيب الدارويش.

٢ – تفيد توالى الزمان وتوالى الأفراد والأسر(١٧٤):

يقول الفردوسى:

زگرشاسب شه مانده بد يادگار پدر تا پدر تا سام سوار(١٧٥)

وترجمته: لقد بقيت ذكرى سيئة منذ الملك كرشاسب أباً عن جد حتى تولى سام.

٣ – تفيد الديمومة والاستمرارية:

يقول معزى:

تا سال و ماه و روز و شب است اندرىن جهان

فرخنده باد روز و شب و سال و ماه تو (١٧٦)

وترجمته:طوال السنة والشهر واليوم والليلة فى هذه الحياة، فاسعد فى النهار والليل والسنة والشهر. ويقول فرخى:

تا به ايام خزان نرگس بود تا بهنگام بهاران ارغوان (١٧٧)

وترجمته: كان النرجس طوال أيام الخريف حتى أثناء الربيع الأرجوانى.

٤ – تفيد التأكيد وخاصة عندما تأتى بعد كه:

يقول منوچهرى:

بود ساليان هفتصد هشتصد كه تا اوست محبوس در منظرى(١٧٨)

وترجمته: كان سبعمائة وثمانمائة عام، وهو محبوس فى منظر واحد. ويقول حافظ:

خىال خال تو با خود به خاک خواهم برد كه تا ز خال تو خاكم شود عبىرآمىز(١٧٩)

وترجمته: ولسوف أحمل إلى قبرى، خيال خالك الجميل، حتى يتعطر ترابى بالعبير المنتشرمن شامتك.

٥ – تفيد الترديد والتغافل(١٨٠):

يقول حافظ:

روز اول رفت دىنم در سر زلفىن تو

تا چه خواهد شد در اىن سودا سرانجامم هنوز(١٨١)

وترجمته: ضاع دينى فى اليوم الأول رغبة فى التعلق بذؤابتك، ومازلت أنتظر ماذا ستكون نهايتى فى هذا الشوق.

التعدد الوظيفى لـــ"كه" = That

من أكثر الأدوات المستخدمة فى اللغة الفارسية، وتتعدد وظائفها كالتالى:

أولاً: "كه" ضمير:

أ- **تستخدم "كه" كضمير استفهام**(١٨٢):

يقول حافظ:

به ملازمان سلطان كه رساند ايـن دعا را
كه به شكر پادشاهى ز نظر مران گدا را (١٨٣)

وترجمته: من يبلغ دعائى إلى ملازمى السلطان؟!، وبشكرى للملك يسأله ألا يقصى عن نظره هذا السائل. يقول سعدى:

ندانم كه گفت ايـن حكايت به من كه بودست فرماندهى در يمن (١٨٤)

وترجمته: لا أعلم من قال لى هذه الحكاية، فقد كان الأمر فى اليمن. كما يقول أيضاً:

كه گفتت به جيحون در انداز تن؟ چو افتاد، هم دست و پايى بزن(١٨٥)

وترجمته: من قال لك ألقى جسدك فى نهر جيحون،فإذا وقع فاضرب بكل قوتك.

وعندما تستخدم "كه" كاستفهام مع الضمائر م – ى – است – يم – يد – ند بدلاً من هستم – هستى – هست – هستيم – هستيد – هستند، فإنها ترد إلى أصلها أى "كى" فتكون كيم – كيى – كيست – كييم – كييد – كيند(١٨٦): يقول الخيام:

از جمله رفتگان ايـن راه دراز باز آمده كيست تا بما گويد باز (١٨٧)

وترجمته: من بين أولئك السائرين فى هذا الطريق الطويل، من يأتى حتى يحدثنا ثانية.

كما يقول أبو سعيد:

جسمم همه اشك گشت و چشمم بگريست در عشق تو بى جسم همى بايد زيست
از من اثرى نماند ايـن عشق ز چيست چون من همه معشوق شدم عاشق كيست(١٨٨)

وترجمتهما: تحول كل جسدى إلى الدموع، وبكت العينان، يجب أن أعيش بلا جسد فى عشقك، ولم يبق لى أثر من هذا العشق منذ أصبحت معشوق الجميع، فمن هو الحبيب؟

ب- ضمير غير استفهامى (مبهم):

عندما تأتى كلمة "كه" كضمير مبهم (غير استفهامى)، لابد وأن يأتى معها "هر"، وفى هذه الحالة تكون "كه" أحد عناصر الجملة، وغالبا ما تأتى فى الجملة التابعة "جمله وابسته"(١٨٩). يقول مولانا:

هر كه را جامه ز عشقى چاك شد او ز حرص و عيب كلى پاك شد(١٩٠)

وترجمته:كل من مزقت ملابسه من العشق، طُهر من الحرص والعيب الكامل.ويقول سعدى:

هر كه آمد عمارتى نو ساخت رفت و منزل به ديگرى پرداخت(١٩١)

وترجمته: كل من جاء بنى قصرًا جديدًا، ذهب ودفع المنزل لشخص آخر.(يسلمه لوارث بعد الفناء).

كما يقول مولانا:

هر كه او از همزبانى شد جدا بىزبان شد گرچه دارد صد نوا(١٩٢)

وترجمته:كل من هم من نفس اللغة، وانفصل عنها صار عاجزاً عن الكلام برغم أن له ألف أغنية.

ويقول الكرمانى:

هركه مجنون ديست از احوال ديلى غافلست

وانكه مجنون را بچشم عقل بىند عاقلست(١٩٣)

وترجمته:أى شخص ليس مجنوناً، هو غافل عن أحوال ليلى، فالعاقل هو من يرى المجنون بعين العقل.

ثانياً: "كه"قيد:

عندما تأتى "كه" قيداً؛ فإنها تكون للتأكيد(١٩٤): يقول حافظ:

رهزن دهر نخفتەست مشو اىمن از او اگر امروز نبردەست كه فردا ببرد(١٩٥)

وترجمته: لا ينام قاطع الطريق فى هذا الدهر، فلا تأمن له، فإنه إن لم يأخذك اليوم، فسيأخذك غداً.

ثالثاً: "كه"حرف إضافة:

تأتى كه متمم للصفة التفضيلية بدلاً من "از". يقول سعدى:

كز بزرگان شنىدەام بسىار صبر دروىش به كه بذل غنى(١٩٦)

وترجمته: لقد سمعت كثيراً عن الكبار ، فصبر الفقير أفضل من بذل الغنى. ويقول أيضاً:

تهى پاى رفتن به از كفش تنگ بلاى سفر به كه در خانه جنگ(١٩٧)

وترجمته:السير حافياً خير من الحذاء الضيق، وبلاء السفر أفضل من الحرب فى البيت. كما يقول نظامى:

پس آن بهتر كه خود را شاد دارى در آن شادى خدا را ىاد دارى(١٩٨)

وترجمته: إذن ذلك أفضل من أن تسعد نفسك، وتذكر الله فى تلك السعادة. وتقول پروين أيضاً:

قبائى را كه سر مغرور دارد تن آن بهتر كه از خود دور دارد(١٩٩)

وترجمته: الخرقة التى ينالك العجب بها من الأفضل أن تبعدها عن جسدك. يقول وحشى:

زبان خامه چون شد خشک از عجز ثنا وحشى

همان بهتر كه در عرض دعا رطب اللسان باشد(٢٠٠)

وترجمته: عندما تعجز لغة القلم عن ثناء وحشى، فالأفضل من ذلك ترطيب اللسان بالدعاء.

رابعاً: "كه"حرف ربط:

أ- تستخدم بمعنى بل

تستخدم "كه" بدلاً من "بلكه" فى التركيب "نه تنها – بلكه"، وفى هذه الحالة لابد أن تكون الجملة السابقة على "كه" منفية(٢٠١): يقول سعدى:

اى دل اگر فراق او و آتش اشتىاق او در تو اثر نمىكند تو نه دلى كه آهنى(٢٠٢)

وترجمته: أيها القلب لو لم يؤثر فيك فراقه ونار اشتياقه، فأنت لست قلباً بل حديدا. ويقول نظامى:

تنها نه من و توئىم در دور كازرم ىكى كنىم با جور(٢٠٣)

وترجمته: ليس فقط أنا وأنت فى البعد، بل الألم يوحدنا مع الظلم. ويقول فى موضع آخر:

زاتش تنها نه كه از گرم و سرد راستى مرد بود درع مرد(٢٠٤)

وترجمته: ليست من النار فقط بل من الحر والبرد، حقاً كان الموت درع الرجل.كما يقول سعدى أيضاً:

نه من تنها گرفتارم به دام زلف زىباىى

كه هر كس با دلارامى سرى دارند و سودائى(٢٠٥)

وترجمته: لست فقط أنا الوحيد الذى وقع أسيراً فى فخ الجمال، بل كل شخص له مع الحبيب رأس ومنفعة. ويقول سنائى:

من نه تنها عاشقم بر تو كه بر هفت آسمان
كشته هست از عشق تو چندان كه نايد در شمار(٢٠٦)

وترجمته: أنا لست فقط عاشقك بل السموات السبع، لقد قتل بحبك العديد الذى لا يحصى.

ب- أداة ربط بين جملتين وتستخدم بمعنى أن/ ان

من أكثر مواضع استخدام "كه" أن تأتى أداة ربط بين جملتين؛ جملة أساسية وجملة تابعة، أى إن الجملة التابعة يمكن أن تؤول إلى اسم أو صفة أو قيد بوصفها جزءاً أساسياً من الجملة الأساسية، يقول سعدى:

سعدى نگفتمت كه مرو در كمند عشق دير نظر بيفكند افراسياب را(٢٠٧)

وترجمته: ألم أقل لك يا سعدى لا تقع فى مصيدة العشق، وأطلق سهم النظر على افراسياب. يقول أبو سعيد:

تا درد رسيد چشم خونخوار ترا خواهم كه كشد جان من آزار ترا(٢٠٨)

وترجمته: عندما وصل الألم إلى عينيك المتعطشتين للدماء، أريدك أن تنقذ روحى من عذابك.

ج- **موصول بمعنى الذى / التى**

عندما تأتى "كه" كموصول فإنها تربط بين جزئى الجملة؛ أى إنها تربط جزءاً من الجملة بجزء آخر، وتستخدم للعاقل ، وغالبا ما يأتى قبلها "هر"، ويا التنكير، أو اين ، آن، أو الضمائر المنفصلة (من ، تو، او،.....):(٢٠٩) يقول الخيام:

چون حاصل آدمى در اين شورستان جز خوردن غصه نيست تا كندن جان
خرم دل آنكه زين جهان زود برفت وآسوده كسى كه خود نيامد به جهان(٢١٠)

وترجمته: لأن ما جناه الإنسان فى هذه الدنيا التى هى مثار الفتن ليس إلا الهم وعذاب القلب، فطوبى لمن عجل بالرحيل عنها ومن لم يأت إليها. يقول سعدى:

وآن كه در بحر قلزم است غريق چه تفاوت كند ز بارانش (٢١١)

وترجمته: وذلك الغريق فى بحر القلزم، ما الفرق بينه وبين المطر. وتقول پروين أيضاً:

چرخ پست است، بلندش مشمار اينكه ديديش چو عنقا، مگس است(٢١٢)

وترجمته: الفلك وضيع فلا تحسب ارتفاعه، فما تراه مثل العنقاء إنما هو ذبابة. كما يقول هلالى أيضاً:

من كه يک بار بوصل تو رسيدم همه عمر كى توانم كه شوم از تو بيک بار جدا؟(٢١٣)

وترجمته: أنا الذى وصلت إليك مرة واحدة طوال العمر، كيف يمكن أن أنفصل عنك مرة واحدة؟

كما أن "كه" من الممكن أن تأتى كموصول بمعنى "مَن"، وهنا تأتى مع "هر، وكس" بمعنى شخص أو أحد، أو أن يأتى قبلها أداة نداء. ويقول أيضاً:

اى كه گويى: چوني و حال تو چيست؟ من غريب و حال من باشد غريب(٢١٤)

وترجمته: يا من تقول: كيف أنت، وكيف حالك؟ أنا غريب وحالى أيضاً غريب. كما يقول الخيام:

آنكس كه زمين و چرخ و افلاک نهاد بس داغ كه او بر دل غمناک نهاد(٢١٥)

وترجمته: ذلك الذى بسط الثرى وبنى السماء والفلك، كم من لوعة وضعت على القلب الحزين.

كما يقول أيضاً:

در دهر هر آن كه ذىم نانى دارد از بهـر نشـــــست آشىـــانى دارد
نه خادم كس بود نه مخدوم كسى گو شاد بزى كه خوش جهانى دارد(٢١٦)

وترجمته: من كان له نصف رغيف فى الحياة، ومسكن لأجل المكوث فيه، لم يعد خادماً لأحد أو مخدوماً، فاهنأ فلقد طابت معيشته. ويقول حافظ أيضاً:

اى كه در زنجىر زلفت جاى چندىن آشناست
خوش فتاد آن خال مشكىن بر رخ رنگىن غريب(٢١٧)

وترجمته: يا من أضحت طيات خصلتك مأوى للعديد من الأحباب، ما أجمل هذا الخال الأسود على الوجه الملون الغريب. ويقول إقبال أيضاً:

واى بر عشقى كه نار او فسرد در حرم زائىد و در بتخانه مرد(٢١٨)

وترجمته: ويل للعشق الذى اطفأت ناره، ولد فى الحرم، ومات فى المعبد.. ويقول نظامى أيضاً:

ىادى كه ز تو اثر ندارد بر خاطر من گذر ندارد(٢١٩)

وترجمته: الذكرى التى ليس فيها أثر منك، لا تمر على خاطرى. كذلك يقول أبو سعيد:

مجنون تو كوه را ز صحرا نشناخت دىوانهٔ عشق تو سر از پا نشناخت
هر كس بتو ره ىافت ز خود گم گردىد آنكس كه ترا شناخت خود را نشناخت(٢٢٠)

الترجمة: المجنون لا يعرف الجبل من الصحراء، مجنون عشقك لم يعرف من القدم، ذلك الذى سلك الطريق إليك ضل عن نفسه، وذلك الذى عرفك لم يعرف نفسه. ويقول الجامى:

سوفسطاىى كه از خرد بى خبر است گوىد عالم خىالى انـــدر گذر است
آرى عالم همه خىالى ست ولى جاوىد در او حقىقتى جلوه گر است(٢٢١)

الترجمة: السوفسطائى ذلك الذى لا يدرى عن العقل شيئا، ويقول العالم الخيالى هو الممر، حقا العالم كله خيال ولكن الخالد فيه هو الحقيقة الجلية.

أولاً: الأبعاد التركيبية لـــ"كه":

حدد أشعرى فى كتابه "آموزش زبان فارسى به فارسى" المواضع التى تأتى فيها "كه" كالتالى(٢٢٢):

١- **تستخدم "كه" بعد الفعل "دانستن":**

يقول حافظ:

خواجه دانست كه من عاشقم و هىچ نگفت حافظ ار ذىز بداند كه چذىنم چه شود(٢٢٣)

وترجمته: قد علم مولاى أننى عاشق، ولم يقل شيئاً، لو يعلم حافظ أيضاً أننى كذلك ماذا سيحدث؟.

كما يقول الفردوسى:

چو دانست كز مرگ نتوان گرىخت بسى آب خوذىن ز دىده برىخت(٢٢٤)

وترجمته: عندما علم أنه لا مفر من الموت، انهمرت من العين كثير من الدماء(٢٢٥).

٢- **تستخدم "كه" بعد الفعل "خواستن":**

كما أشار أشعرى إلى أن "كه" تأتى أيضاً بعد الفعل "خواستن"، وقد حدد أن "كه" تأتى إذا لم يكن فاعل الجملة الأولى هو فاعل الجملة الثانية؛ أى إن الفاعل ليس واحداً فى الجملتين(٢٢٦) يقول مولانا:

خواهی که بگویم بده آن جام صبوحی تا چرخ به رقص آید و صد زهره زهرا[٢٢٧]
وترجمته: تريدنى أن أقول اعطنى ذلك الكأس المضئ، حتى يرقص الفلك ومائة زهرة الزهرا. ويقول أيضاً:
اگر خواهی که این در باز گردد سوی این در روان و بی‌ملال آ[٢٢٨]
وترجمته: لو تريد أن يُفتح هذ الباب، فتعال إليه بيسر وبلا ملل. ويقول فى موضع آخر:
خواهم که دلم با غم همخو باشد گر دست دهد غمش چه نیکو باشد[٢٢٩]
وترجمته: أريد أن أطبع قلبى بالغم أيضاً، ولو يحدث فما أجمل غمه.
ويستمر أشعرى فيقول "أما إذا كان فاعل الجملة الأولى هو نفسه فاعل الجملة الثانية، فمن الممكن حذف كه[٢٣٠]" يقول مولانا:
یک پند ز من بشنو خواهی نشوی رسوا من خمره افیونم زنهار سرم مگشا[٢٣١]
وترجمته: اسمع نصيحة منى تريد ألا تفضح، فلا تجعل رأسى يفيق من خمرة أفيونى.
إلا أنه من خلال الدراسة تبين أن "كه" من الممكن أن تأتى مع "خواستن" سواء كان فاعل الجملتين واحداً أم لا: مثل قول مولانا:
اگر خواهی که ز آب صاف نوشی لب خود را به هر دردی میالا[٢٣٢]
وترجمته: لو تريد أن تشرب الماء الصافى، فلا تجرح شفتيك بأى ألم. ومثل قول حافظ أيضاً:
هر که خواهد که چو حافظ نشود سرگردان
دل به خوبان ندهد وز پی ایشان نرود[٢٣٣]
وترجمته: من أراد ألا يصبح حائراً مثل حافظ، يمتنع عن الحسان ولا يجرى وراءهن.

الأبعاد الدلالية والتداولية لـــ"كه

١- **تفيد كه السببية والتعليل وتكون مرادفة لـــ "زيراكه، به علت آنكه، چون كه"**[٢٣٤]:

يقول سلمان الساوجى:
غم تو بود که سلمان نبود در دل او بر آن مباش، که این غم کنون گرفت مرا[٢٣٥]
وترجمته: كان حزنك لأن سلمان لم يكن فى قلبه، لا تكن هكذا فقد استولى هذا الحزن علىّ الآن. ويقول بهار:
خروس از بیم کرد آنگونه فریاد که اندر خیل مرغان شورش افتاد[٢٣٦]
وترجمته: صاح الديك على هذا النحو من الخوف لأنه اندلعت ثورة فى العديد من الطيور.

١- **تفيد التفسير والتوضيح**

أى إن ما يأتى بعد "كه" يكون تفسيراً وتوضيحاً لما جاء قبلها[٢٣٧]. يقول حافظ:
الا یا أیها الساقی ادر کأسا وناولها که عشق آسان نمود ولی افتاد مشکل ها [٢٣٨]
وترجمته: ألا أيها الساقى أدر كأساً وناولها لى، فإن العشق بدا لى سهلاً فى البداية، ولكن وقعت المشكلات بعد ذلك. ويقول بهار:
شنیده ای که به یك بیت فتنه ای بنشست
شنیده ای که ز یك شعر کینه ای برخاست[٢٣٩]
وترجمته: أسمعت عن فتنة أندلعت فى بيت (شعر)، أسمعت عن بغيضة نشأت فى شعر.

ويقول العطار أيضاً:

چون تو می‌دانی که درمان من سرگشته چی‌ست
دردم از حد شد چه می‌سازی تو درمان مرا(٢٤٠)

وترجمته: لأنك تعرف ما هو علاج حيرتى، فألمى تجاوز الحد فماذا تصنع لشفائى. كما يقول السنائى أيضاً:

ای‌ن رنگ نگر که زلفش آمی‌خت وی‌ن فتنه نگر که چشمش انگی‌خت(٢٤١)

وترجمته: انظر لهذا اللون فقد امتزج بذؤابته، وانظر لهذا الفتنة فقد أثارت عينه. ومثل قول حافظ:

با که ای‌ن نکته توان گفت که آن سنگی‌ن دل
کشت ما را و دم عی‌سی مری‌م با اوست(٢٤٢)

وترجمته: هل يمكن القول هذه الحقيقة وهى أن ذلك القاسى القلب قتلنى، وإن كانت له أنفاس عيسى بن مريم.

١- تفيد المفاجأة = ناگاه و ناگهان(٢٤٣):

يقول الفردوسى:

همى تاخت تا مرز توران رسی‌د هر آنکس که در راه تنها بدی‌د(٢٤٤)

وترجمته: كان يهاجم حتى وصل إلى حدود توران وفجأة كل من رآه رآه وحيدا. ومثل قول نظامى:

من شده فارغ که ز راه سحر تی‌غ زنان صبح درآمد ز در(٢٤٥)

وترجمته: لقد صرت فارغا حتى دخل من الباب سهم النساء فى الصباح عن طريق السحر.

٢- تستخدم فى الدعاء والتنبيه والتحذير

تأتى "كه" مع شبه جملة الدعاء والتنبيه والتحذير والتأسف والاعتذار(٢٤٦): يقول الخيام:

انگار که هر چه هست در عالم نی‌ست پندار که هر چه نی‌ست در عالم هست(٢٤٧)

وترجمته: لك أن تفترض أن كل موجود فى العالم معدوم ، وكل معدوم موجود.ويقول أيضاً:

افسوس که سرمای‌ه ز کف بی‌رون شد وز دست اجل بسی جگرها خون شد
کس نامد از آن جهان که پرسم از وی کاحوال مسافران دنی‌ا چـــــون شد(٢٤٨)

الترجمة: واأسفاه فقد خرج رأس المال من أيدينا وأدمى كثيراً من الأكباد، لم يرجع من الآخرة أحد فنسأله عن المسافرين من الدنيا وإليها. وله أيضاً:

افسوس که نامه جوانی طی شد و آن تازه بهار زندگانی دی شد
آن مرغ طرب که نام او بود شباب افسوس ندانم که کی آمد کی شد(٢٤٩)

الترجمة: والهفتاه فقد طويت رسالة الشباب، وتبدل ذلك الربيع النضير إلى شتاء، ومع الأسف لا أعلم متى جاء لك الطائر المغرد الذى كان يسمى شباباً ومتى ذهب. ومثل قول أبوسعيد:

ی‌ا رب که ز چشم زخم دوران هرگز دردی نرسد نرگس بی‌مار ترا(٢٥٠)

وترجمته: أدعو الله ألا تصيب عين السوء نرجسك المريض أبداً وكقوله أيضاً:

آن عشق که هست جزء لای‌نفک ما حاشا که شود به عقل ما مدرک ما(٢٥١)

وترجمته: ذلك العشق الذى صار جزءاً لا ينفك منا، فحاشا أن يصبح فهمنا قاصراً على عقلنا.

٣- كه بمعنى لو / إذا (اگر):

يقول حافظ:

به رخ چو مهر فلک بىنظىر آفاق است به دل دريغ كه ىک ذره مهربان بودى(٢٥٢)

وترجمته: هو بطلعته مثل شمس الأفلاك لا نظير له فى الآفاق، يا ليته كان مشفقاً بقلبه، ولو ذرة من الإشفاق. وكقوله أيضاً:

دريغ مدت عمرم كه بر امىد وصال به سر رسىد و ندامد به سر زمان فراق(٢٥٣)

وترجمته: ويا أسفاً إن مدة العمر قد أنقضت على أمل الوصال، ولما ينته زمان الفراق.وله أيضاً:

عىان نشد كه چرا آمدم كجا رفتم دريغ و درد كه غافل ز كار خوىشتنم(٢٥٤)

وترجمته: لم ينكشف لى لماذا جئت وأين ذهابى، فيا أسفاً ويا ألماً فإننى غافل عن أمر نفسى.

٤- كه بمعنى حتى "تا":

يقول سعدى:

انگور نوآورده ترش طعم بود روزى دو سه صبر كن كه شىرىن گردد(٢٥٥)

وترجمته: كان طعم العنب الجديد لاذعاً، فاصبر يومين أو ثلاثة حتى يصير حلواً.

التعدد الوظيفى لـ" چه" = as

تتعدد الوظائف التى تقوم بها "چه"، فمن الممكن أن تكون أداة ربط بين جملتين، كما يمكن أن تكون صفة، أو ضميراً أو قيداً كالتالى:

أولاً: "چه" صفت (صفت)

عندما تأتى "چه" صفة فهى لا تخرج عن كونها صفة استفهام أو صفة تعجب.

أ- صفة استفهام:

فى هذه الحالة تأتى "چه" مع اسم. يقول حافظ:

چه قىامت است جانا كه به عاشقان نمودى
دل و جان فداى روىت بنما عذار ما را(٢٥٦)

وترجمته: يا حبيبى! أى قيامة تلك التى أظهرتها للعاشقين، اظهر لنا نحن أحبابك وجهك فالقلب والروح فداء لك. وكقوله أيضاً:

چه شود گر من و تو چند قدح باده خورىم
باده از خون رزان است نه از خون شماست(٢٥٧)

وترجمته: ماذا يضيرك؟ لو أننا شربنا بضع أقداح من الخمر، فالخمر من دم العنقود وليس من دمكم أنتم.

وله أيضاً:

چه ملامت بود آن را كه چنىن باده خورد
اىن چه عىب است بدىن بىخردى وىن چه خطاست(٢٥٨)

وترجمته: أى لوم لمن يحتسى مثل هذه الخمر، وأى عيب على من فقد الوعى وأى خطأ يكون؟

ب–صفة تعجب:

يقول حافظ:

گر من آلوده دامنم چه عجب همه عالم گواه عصمت اوست(٢٥٩)

وترجمته: ولو كنت ملوث الذيل فأى عجب؟! وجميع العالم شهود على عصمته!. وله أيضاً:

اشک غماز من ار سرخ برآمد چه عجب
خجل از کرده خود پرده دری نیست که نیست(٢٦٠)

وترجمته: أى عجب؟! لو انسكب دمعى القانى، فكل أسير ببابك يبكى خجلاً من أعماله!!. ويقول أيضاً:

چه لطف بود که ناگاه رشحه قلمت حقوق خدمت ما عرضه کرد بر کرمت(٢٦١)

وترجمته: أى لطف أظهرته حينما بينت رشحات قلمك، حقوق خدمتنا وعرضتها على كرمك. يقول الفردوسى:

منیژه عجب ماند زآن کار سخت بگفت این چه خنده است ای نیکبخت(٢٦٢)

وترجمته: بقيت منيجه متعجبة من هذا الأمر جداً، وقالت يا سعيد الحظ ما أجمل هذا الضحك.

ثانياً: "چه" ضمير (ضمير)

إذا جاءت "چه" ضميراً فإنها تكون ضمير استفهام، وتخضع لجميع الحالات التى يقع فيها ضمير الاستفهام كمتمم، أو مفعول، أو مسند، أو مضاف إليه(٢٦٣)، يقول حافظ:

عاشق چه کند گر نکشد بار ملامت با هیچ دلاور سپر دیر قضا نیست(٢٦٤)

وترجمته: ماذا يفعل العاشق إذا لم يتحمل عبء اللوم، فليس للمحب درع يتقى به سهام القضاء.يقول الخيام:

پای‌ان سخن شنو که ما را چه رسید از خاک در آمدیم و بر باد شدیم(٢٦٥)

وترجمته: اسمع ختام حديثى ماذا وصلنا، أننا خلقنا من التراب، وصرنا هباء.كما يقول الفردوسى:

نگشت فریدون و کف کیخسرو بر چرخ نهاده ای چه می‌پنداری(٢٦٦)

وترجمته: لقد وضعت إصبع فريدون وكف كيخسرو على الفلك، فماذا كنت تظن؟ وله أيضاً:

که بیژن ندانی که با ما چه کرد بایران وتوران شدم روی زرد(٢٦٧)

وترجمته: إنك لا تعرف بيجن ماذا يفعل معنا ؟، وأصبحت أصفر الوجه لإيران وتوران.وله أيضاً:

چه خواهی زگنج وزلشکر بخواه که خواهی که با تو بیآید براه(٢٦٨)

وترجمته: ماذا تريد من الكنز ومن الجيش؟، إنك تريد أن يسير معك.

ثالثاً: "چه" ربط (ربط)

إذا جاءت "چه" حرف ربط فهى إما أن تكون حرف ربط مفرد أو حرف ربط مزدوج، أى إن تأتى مرة واحدة للربط بين جملتين ولا يأتى هذه النوع بشكل كثير. أما عندما تكون "چه" حرف ربط مزدوج، أى إنها تتكرر فى الجملة الواحدة، وتكون فى هذه الحالة بمعنى سواء كذا وسواء كذا، وهذا النوع كثير ما يأتى فى الفارسية. يقول الفردوسى:

بس گونه گون پرنیانی درفش چه سرخ و سپید و چه زرد و بنفش

چه آواى نـاى و چه آواى چنگ خروشى ـــــدن بـــوق و آواى زنگ(٢٦٩)

الترجمة: ما أكثر ألوان العلم الحريرى سواء الأحمر والأبيض، وسواء الأصفر والبنفسج، وسواء صوت الناى، أو صوت العود، صياح البوق أو صوت الناقوس. وله أيضاً:

برون رفت با خلعت نوذرى چه تخت و چه تاج و چه انگشترى(٢٧٠)

وترجمته: خرج بخلعة نوذرى بالعرش، والتاج، والخاتم. وتكون "چه" هنا حرف عطف تساوى "هم".

رابعاً " "چه" لاحقة التصغير (پسوند تصغير)

تستخدم "چه" كلاحقة تصغير، وتنطق چ / چ ، بفتح الحرف الأول وعدم نطق الهاء الفارسية(٢٧١). يقول مولانا:

با تو هر جزو جهان باغچه و بستان است
در خزان گر برود رونق بستان تو مرو(٢٧٢)

وترجمته: معك كل جزء فى العالم هو روضة صغيرة وبستان، يذهب فى الخريف، ولا يذهب رونق بستانك. كما تقول پروين:

بتخت و تاج سلىمان، چكار مورچه را بس است اىمنى كشور سلىمانى(٢٧٣)

وترجمته: ما هو عمل النملة بعرش سليمان وتاجه، كفى الأمن فى الدولة السليمانية. ويقول وحشى:

حبذا طرح اىن بناى شگرف پىش درىاچه چو قلزم ژرف(٢٧٤)

وترجمته: حبذا تشييد هذا البناء العظيم أمام بحر مثل بحر القلزم العميق.

أولاً: الأبعاد التركيبية لـــ"چه":

تتعدد الأبعاد التركيبية لـــ" چه" حيث تأتى بدلا من "كه" فى بعض جمل الصلة، وغالباً ما يأتى قبها "آن" أو "هر": يقول حافظ:

ما جفا از تو ندىدىم و تو خود نپسندى آنچه در مذهب ارباب طرىقت نبود(٢٧٥)

وترجمته: ولم نعهد فيك الجفاء، وأنت نفسك لا يروقك ما ليس فى مذهب أرباب الطريقة. وله أيضاً:

نصىحتى كنمت بشنو و بهانه مگىر هر آنچه ناصح مشفق بگوىدت بپذىر(٢٧٦)

وترجمته: أنصحك فاستمع إلىّ ولا تتحجج ، وتقبل ما يقوله الناصح المشفق. يقول الخيام:

شكر اىزد را كه آنچه اسباب بلاست ما را ز كس دگر نمىباىد خواست(٢٧٧)

وترجمته: الحمد لله فكل ما هو من أسباب البلاء، لا ينبغى لأحد أن يطلبه منا.

كما أن "چه" من الممكن أن تكون قيداً بمعنى كثيرا وجدا مثل " چقدر" و "بسيار":

چه خوش باشد كه بعد از انتظارى به امىدى رسد امىدوارى(٢٧٨)

وترجمته: كم يكون جميلا جداً أن تصل بعد الانتظار إلى الأمل بالأمل.

وتتركب "چه" مع العديد من الكلمات مثل تاچه، و اگرچه، وگرچه، وچقدر، وچه طور، وتكوّن معانى جديدة بعضها يكون ربطيا والآخر يكون حرف إضافة، ولا يتسع المجال هنا لدراسة هذه التركيبات(٢٧٩).

الأبعاد الدلالية والتداولية لـــ"چه":

تتعدد الأبعاد الدلالية والتداولية لـــ"چه" كالتالى:

١- التعليل بمعنى "زيرا كه"، ويكثر استعمالها فى النصوص النثرية(٢٨٠).

٢- التسوية بمعنى "برابرى" وغالباً ما تأتى مكررة فى الجملة: يقول حافظ:

چه دوزخی چه بهشتی چه آدمی چه پری
به مذهب همه کفر طریقت است امساک(٢٨١)

وترجمته: أهل النار وأهل الجنة والآدمى والملاك، جميعهم على مذهب واحد وهو الإمساك عن الكفر.

٣- المقارنة الزمنية بمعنى "همينكه": يقول نظامى:

گام به گام او چه تحرک نمود **مىل به مىلش به تبرک ربود**(٢٨٢)

وترجمته: عندما تحرك خطوة خطوة، بارك رغبته.

وأحياناً تخرج چه عن هذه الأبعاد الدلالية عندما تتركب وتكوّن شبه جملة فمثلا عندما تتركب "چه" مع از "از آنچه" ، و بر "بر آنچه"، و براى "براى آنچه" فإنها تفيد التعليل، وعندما تتركب مع بى "بى آنچه" فإنها تفيد الاستدراك، وعندما تتركب مع هر "هرچه" فإنها تفيد المقارنة: يقول مسعود سعد سلمان:

هر چه در علم و فضل من بفزود **همچنانم ز جاه و مال بکاست**(٢٨٣)

وترجمته: كل ما أضيف إلى علمى وفضلى،قلل كذلك من جاهى ومالى.

وله أيضاً: ***(سلمان، ١٣٦٤، ص ١٠٥)***

قسمت چنان که بايد کردست در ازل **واندىشه را بر آنچه نهادست کار نىست**(٢٨٤)

وترجمته:القسمة هى ما يجب فعله فى الأزل، ولا شأن للفكر لأنه كان قد نصب.

الخاتمة

وبعد، فإن هذا البحث قد خرج بنتائج من أهمها:

١- تعدد الأبعاد الوظيفية للواو ، حيث إن وظيفتها الأساسية أن تكون حرفاً أبجدياً، وهجائياً، لكنها تعدت كونها حرفاً إلى أن تكون أداة للربط بين الجمل.

٢- ساعد تعدد أنواع الواو فى تعدد البعد التركيبى لها، حيث إن الواو كحرف عطف ساهم فى الربط تربط بين اسمين أو بين مصدرين.

٣- تعدد الأبعاد التركيبية لـــ"الواو"؛ فقد تأتى الواو فى بعدها التركيبى كقيد زمانى بمعنى عندما أو فى حين أن.

٤- تعدد المعانى الدلالية للواو اشتقاقية؛ حيث تعطى معان متعددة كالكثرة، والتحقير، والتصغير، والتشابه.

٥- ساعدت الأبعاد التركيبية لـــ "الواو" فى خلق معان دلالية وتداولية متعددة؛ فقد خرجت الواو إلى أبعاد مثل المباينة، والمقابلة، والمصاحبة، والاختصار، والمعاوضة، والتخصيص، والتكرار، والابتداء، والترادف والتضاد، والتضمين وغيرها من الأبعاد الدلالية الأخرى.

٦- التشابه بين الواو المعروفة والواو المعدولة، يعتمد أساساً على البناء الصوتى للكلمات؛ فالواو إذا جاءت صائتاً سواء كان طويلاً أم قصيراً فهى لا تنطق.

٧- تنوع الوظائف المختلفة لـــ"تا"؛ فقد تأتى اسماً، أو حرفاً، أو أداة، أو شبه جملة.

٨- إذا جاءت "تا" اسماً فإنها تكون بمعنى مثل أو عديل، وقد تكون معدوداً للعدد، أو تكون بمعنى ورقة وصحيفة، أو تكون بمعنى سلك أو وتر.

٩- إذا جاءت "تا" شبه جملة، فإنها تكون شبه جملة للتحذير، أو تكون قيداً تأكيدياً، أو تكون تفسيرية لما بعدها.

١٠-إذا جاءت "تا" حرفاً فإنها تكون حرف إضافة بمعنى إلى، أو بمعنى بعد.

١١-تعددت وظائف "تا" كونها أداة ربط، فقد خرجت عن وظيفتها لتكون أداة شرط، وأداة عطف، وأداة استفهام، وقيدا زمانيا، وغيرها من الوظائف.

١٢-تعددت مواضع استخدام" تا" فى الجمل، ما أدى لتنوع الأبعاد التركيبية لها، فقد تكون "تا" متمماً، أو حرف تأويل، أو متمما للصفة التفضيلية، أو سابقة، أو أداة صلة.

١٣-تعددت الأبعاد الدلالية والتداولية لـــ"تا"، فقد تفيد الانتهاء، والتوالى، والتأكيد، والتردد والشك وغيرها من الأبعاد الدلالية المختلفة.

١٤-أن الأداة" كه" أساسها أن تكون ضمير (استفهام أو مبهم) ، وقيدا ، وحرف إضافة، وأداة ربط.

١٥-عندما تأتى "كه" كأداة ربط فإنها تستخدم بمعنى بل،وإن، وأن، والذى، والتى.

١٦-لا يمكن حصر الأبعاد التركيبية لـــ"كه" حيث إن مواضعها تختلف وفقاً لأبعادها الدلالية والتداولية.

١٧-تتنوع الأبعاد الدلالية والتداولية؛ حيث تفيد السببية، والتفسير، والمفاجأة، والدعاء والتحذير، والامتناع.

١٨-تعددت الوظائف المختلفة لـــ" چه"، فقد تأتى صفة، أوضميراً، أو أداة ربط، أو تصغير.

١٩-تتفق الأبعاد التركيبية والدلالية لـــ"كه" عن "چه" فى بعض الأحيان، إلا أن استخدام "كه" أعم وأشمل، كما أنها أبعادها التركيبية والدلالية أكثر تنوعاً من "چه".

٢٠-ساعدت المادة الشعرية موضع الدراسة فى كشف الكثير من الأبعاد التركيبية والدلالية للأدوات.

Abstract

Multi-functionality of conjunctions in Persian Language

By Sherine Khairy Abdel Nabi

The multi-functionality of the conjunctions in Persian is one of the linguistic phenomena based on the link between the change that occurs in the structure, and its significance that contributes to clarifying the meaning. It means the multiplicity of functions performed by the conjunctions in the sentence, and thus the meanings and semantics performed by the conjunctions in Persian language. The search is limited to tools that have multi-functionality; that is, it plays different roles within the sentence without addressing the tools that play a single functional role within it; as it may be semantic, but not functional.

This research, in its applied side, is based on the Persian poetry of the great Persian poets, as poetry is a fertile and rich material for studying the conjunctions in Persian, and through it, the multiplicity of functional and semantic conjunctions can be noticed. Examples of poets on whom the research relied include Al- Firdawsi, Al- Khayyam and Al- Attar, Galal Al-Din Al- Rumi, Al- Anwari, Parween Isami, Al- Kashani, Hafez, Saadi, and others.

The research depends on the descriptive approach, which is the basis of linguistic approaches, based on the description of the phenomenon, and its analysis through the functional analysis approach. The research also depends on the semantics approach in revealing the meanings contained in the linguistic system; where the analysis depends on deconstructing the structure linguistically and syntactically and reconstructing it semantically.

The research came out with many results, including, the poetic material under study helped in revealing many of the structural and semantic dimensions of the conjunctions. The multiplicity of semantic meanings of the etymological "AND"; Where it is given multiple meanings such as abundance, contempt, minimization, and similarity. "Ta" has many functions as a conjunction, as it has departed from its function to be a conditional tool, a conjunction tool, an interrogative tool, a time constraint, and other functions. Furthermore, to many of the results that came out at the end of the research.

الهوامش

-١ تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، ١٩٩٤، ص٢١٣.

-٢عبد الرحمن ابن خلدون: المقدمة، طبعة دار الحياة للنشر والتوزيع، ٢٠١٦، صص ٦٤٣-٦٣٥.

-٣ أحمد مختار عمر: معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط١، ٢٠٠٨، ص ٣٣٢٥.

-٤أحمد بن فارس بن زكريا: معجم مقاييس اللغة، بتحقيق وضبط عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، الجزء الرابع، ١٩٧٩.ص ١٤٨.

-٥ مسعود دهقان، وزهرا پروینی راد: چند معنایی حروف ربط در زبان فارسی، جستارهای زبانی، دو ماهنامهء علمی – پژوهشی د١٠، ش٣(پیابی ٥١)، مرداد وشهریور ، ١٣٩٨. صص ٢١٢-٢٩١.
-٦ مهرداد نغزگوی کهن: بررسی کلمات ربط تقابلی فارسی وچگونگی تکوین آنها، فصلنامهء جستارهای زبانی، د٤، ش٤ (پیابی ١٦)، زمستان ١٣٩٢، صص ٢٤٥- ٢٦٥.
-٧ بهناز زمانی، بهرام هادیان: بررسی تضمن حرف ربط امّا در زبان فارسی، مجله پژوهش های زبانشناسی، سال هشتم، شماره دوم، شماره ترتیبی ١٥، پاییز وزمستان، ١٣٩٥، صص ٦٩ – ٨٢.
-٨ أحمد المتوكل: اللسانيات الوظيفية، (مدخل نظری)، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط٢ ، ٢٠١٠، ص ٨.
-٩ خسرو فرشیدورد: گفتارهائی دربارهء دستور زبان فارسی، تهران، انتشارات امیر کبیر، ١٣٧٥، ص ٣٠٣ :٣١٢.
-١٠ إبراهيم، أنيس: من أسرار اللغة، ط٦، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٧٨، ص ٢٨٩.
-١١ حسین علی یوسفی: دستور زبان ١، ٢، تهران، نشر روزگار، ١٣٧٨، ص١٠٠.
-١٢ المرجع السابق، ص ١٠٢.
-١٣ محمد جواد شریعت: دستور زبان فارسی، چاپ اول، اساطیر، ١٣٦٦، ص٣٢٠.
-١٤ علی سلطانی گرد فرامرزی: از کلمه تا کلام (دستور زبان فارسی به زبان ساده)، چاپ پنجم، تهران، انتشارات مبتکران،١٣٧٥، ص ١٨٣.
١٥ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند (دستور زبان فارسی – فشرده- نموداری)، نشر ثالث، چاپ اول، ١٣٥٢، ص٣١- ٣٢.
-١٦ حسن انوری، ویوسف عالی عباس آباد: راهنمای کامل فارسی عمومی، تهران، انتشارات سخن، ١٣٨٩، ص١٢٤.
١٧ - مهرانگیز نوبهار: دستور کاربردی زبان فارسی، انتشارات رهنما، چاپخانه حافظ، قم، چاپ اول، ١٣٧٢، ص٢٠٩.
١٨ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص١٥.
١٩ - مهرانگیز نوبهار: دستور کاربردی زبان فارسی، ص٢٠٩.
٢٠ - سید رضا دائی جواد: دستور زبان فارسی وراهنمای تجزیه وترکیب، کتابفروش شهسواری اصفهان، چاپ چهارم، خرداد ١٣٥٠، ص ٢١٥.
-٢١ حسن انوری، ویوسف عالی عباس آباد: راهنمای کامل فارسی عمومی، ص١٣٦-١٣٧.
-٢٢ علی سلطانی گرد فرامرزی: از کلمه تا کلام ، ص ١٨٣.
-٢٣ حسن انوری، ویوسف عالی عباس آباد: راهنمای کامل فارسی عمومی، ص١٢٦.
-٢٤ عباسعلی وفایی: دستور زبان فارسی، تهران، سازمان مطالعه وتدوین کتب علوم انسانی دانشگاها (سمت)، مرکز تحقیق وتوسعه علوم انسانی، ١٣٩٠، ١١٧.
-٢٥ حسن انوری، ویوسف عالی عباس آباد: راهنمای کامل فارسی عمومی، ص١٢٦.
-٢٦ عباسعلی وفایی: دستور زبان فارسی، ص١١٨.
-٢٧ محمد جواد شریعت: دستور زبان فارسی، ص ٣٢٠-٣٢١.
-٢٨ المرجع السابق، ص ٣٢٠.
-٢٩ نفسه.
-٣٠ أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر سيبويه: الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط١، ج٣، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٨٨، ص١٢.

-٣١ علی اکبر دهخدا: لغت نامه، چاپ اول، تهران، مؤسسه لغت نامه ٔ دهخدا، ١٣٧٣،جلد یازدهم، ص ٥٢٣٦،
٣٢ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص ٥١..
-٣٣ ابو سعید ابوالخیر: رباعیات، تهیه ونشر از ایران من، بدون تاریخ www.IranEman.com، ص ٢.
٣٤ - محمد اقبال لاهوری:نوای شاعر فردا یا اسرار خودی ورموز بی خودی، با مقدمه وحواشی محمد حسین مشایخ فریدنی، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ٢٩٩، ١٣٥٨، ص ٢٠.
٣٥ - سعدی شیرازی: مواعظ سعدی، ویراستار محمد علی فروغی، ناشر میردستی، چاپ اول، ١٣٩٤، ص ٥.
٣٦ - سید رضا دائی جواد: دستور زبان فارسی وراهنمای تجزیه وترکیب، ص ٦١.
٣٧ - شمس الدین محمد حافظ شیرازی: دیوان غزلیات حافظ، به تصحیح وتوضیح پرویز ناتل خانلری، انتشارات خوارزمی، جلد اول، تهران، چاپ اول، ١٣٥٩، ص ١٦٣.
٣٨ - المرجع السابق، ص ٢٣.
٣٩ - المرجع السابق، ص ٨٩.
٤٠ - المرجع السابق، ص ٢٥.
٤١ - المرجع السابق، ص ٦٣.
٤٢ - المرجع السابق، ص ٦٥.
٤٣ - نفسه، ص٦٥.
٤٤ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص ٥٠.
٤٥ - محمد علی اسلامی ندوشن:داستان داستانها (رستم واسفندیار در شاهنامه)، شرکت سهامی انتشار، تهران ـ چاپ سوم، ١٣٩٠، ص ١٦٨.
٤٦ - پروین اعتصامی: دیوان اشعار،با مقدمه ملك الشعرای بهار، به کوشش حسن احمدی گیوی، سلسله انتشارات، نشر قطره ١٦٢، چاپ ششم، ١٣٨١، ص ١٥٣.
٤٧ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص ٥٠.
٤٨ - فرید الدین عطار نیشابوری: مظهر العجایب ومظهر الأسرار، باتصحیح ومقدمه احمد خوشنویس، انتشارات سنانی، چاپ چهارم، ١٣٧٦، ص٢٠٤.
٤٩ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص ٥١.
٥٠ - حافظ شیرازی: دیوان غزلیات حافظ، ص ٣٠.
٥١ - خیام: رباعیات (متن درست وکامل رباعیات اصیل خیام با مقابلهٔ نسخه)، تصحیح محمد علی فروغی، انتشارات امیر کبیر، ١٣٥٤، ص ١٧.
٥٢ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص ٥١.
٥٣ - خیام: رباعیات ص١٥.
٥٤ - مولانا جلال الدین محمد مولوی رومی: کلیات شمس تبریزی، بانضمام شرح حال مولوی بقلم بدیع الزمان فروزانفر، مؤسسه انتشارات امیر کبیر، چاپ چهاردهم، تهران، ١٣٧٦، ص ١٣٨٠.
٥٥ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص ٥١.
٥٦ - مولانا: کلیات شمس تبریزی،ص ١٣١٢.
٥٧ - خیام: رباعیات ص١٧.
٥٨ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص ٥١.
٥٩ - سیاوش کسرایی: بادماوند خاموش، تهران، ١٣٨٢، ص ٢٩ (نقل الشاهد من المرجع السابق)
٦٠ - منوچهر عدنانی: دستور روشمند، ص ٥١.

-٦١ حسن انورى، ويوسف عالى عباس آباد: راهنماى كامل فارسى عمومى، ص٣١١.
٦٢ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٥٧٤.
٦٣ - عطار نيشابورى: اسرار نامه، بتصحيح دكتر سيد صادق كوهرين، كتابفروشى زوار، چاپ دوم، ١٣٦١، ص ١٧٥.
٦٤ - سعدى شيرازى: مواعظ سعدى، ويراستار محمد على فروغى، ناشر ميردستى، چاپ اول، ١٣٩٤، ص ٥.
٦٥ - عطار نيشابورى: اسرار نامه، ص ١٧٥.
٦٦ - مولانا جلال الدين محمد بلخى مشهور به مولوى: مثنوى معنوى، به سعى واهتمام رينولد نيكلسون، جلد دوم، ص ٢٤٩.
٦٧ - سعدى شيرازى: غزليات سعدى (طيبات، بدايع، خواتيم، غزليات قديم" و ترجعيات، ملمعات، رباعيات، مفردات، با استفاده از نسخهٔ تصحيح شدهء محمد على فروغى (ذكاء الملك)، چاپ سپهر، تهران ١٣٤٢، ص ١٠٩.
٦٨ - اسم مجموعة قصصية للأطفال ل"سيلوى ژبرارده" ترجمه فرزانه مهرى، ناشر با فرزندان، تير ١٣٩٩.
-٦٩ على اكبر دهخدا: لغت نامه،جلد دوازدهم، ص٦٣٢١.
-٧٠ المرجع السابق: جلد نهم، ص ٣٢٧٨،
-٧١ المرجع السابق: جلد نهم، ص ٣٤٢٨.
-٧٢ المرجع السابق: جلد دوم، ص ١٢٥٠.
-٧٣ المرجع السابق: جلد اول، ص ٩٦٢.
-٧٤ المرجع السابق: جلد نهم، ص ٣٢٢٨.
-٧٥ المرجع السابق: جلد هفتم، ص ٢٨٥٨.
٧٦ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٣٢٤.
٧٧ - شرف الدين مصلح بن عبد الله سعدى شيرازى: گلستان سعدى، با تجديد نظر بكوشش دكتر خليل خطيب رهبر، انتشارات صفى عليشاه، چاپ يازدهم، ١٣٧٦، ص ٢١.
٧٨ - مسعود سعد سلمان:ديوان، به اهتمام وتصحيح مهدى نوريان، انتشارات كمال، چاپ اول ١٣٦٤، جلد اول، ص ٤٧٣.
٧٩ - ابو المعالى ميرزا عبد القادر بيدل:كليات، جلد اول، غزليات، چاپ: افغانستان،كابل ناشر: دپوهنى وزارت و دارالتأليف رياست تاريخ چاپ: ١٣٤١، ص ٨١٦.
٨٠ - بيدل:كليات، جلد سوم، عرفان، طلسم حيرت، طور معرفت، محيط اعظم، چاپ افغانستان،كابل ناشر: دپوهنى وزارت و دارالتأليف رياست تاريخ چاپ: ١٣٤٢، ص ١.
٨١ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٢٦٣.
٨٢ - المرجع السابق: ص ٤١٤.
٨٣ - سعدى شيرازى: غزليات سعدى، ص٥.
٨٤ - نقلا عن سيد رضا دائى جواد: دستور زبان فارسى وراهنماى تجزيه وتركيب، ص ٦٢.
٨٥ - مولانا: مثنوى معنوى، جلد دوم، ص ٢٤.
٨٦ - سهراب سپهرى: هشت كتاب، همراه با تصوير زندگى نامه سهراب سپهرى به قلم خودش، نشر اصفهان، گفتمان انديشه معاصر، ١٣٨٩، ص ١٨٧.
٨٧ - مولانا: كليات شمس تبريزى، ص ١٢٩
٨٨ - المرجع السابق: ص ١٢١.

٨٩ - المرجع السابق: ص ٤١٤.
٩٠ - المرجع السابق: ص ٣٠٠.
٩١ - المرجع السابق: ص ٢٥٨.
٩٢ - خيام: رباعيات ص١٤.
٩٣ - فردوسی: شاهنامه، مجموعه متون فارسی، زیر نظر احسان یار شاطر، سلسلهٔ نو، شمارهٔ ١، بتصحیح جلال خالقی مطلق، دفتر یکم، نیویورك ١٣٦٦، ص ٨٧٦.
٩٤ - سعدی شیرازی: بوستان سعدی (سعدن نامه)، تصحیح وتوضیح غلامحسین یوسفی، انتشارات انجمن استادان زبان وادبیات فارسی ٩، تهران ١٣٥٩، ص ٦٢.
٩٥ - مولانا: کلیات شمس تبریزی، ص ٦٢.
٩٦ - پروین اعتصامی: دیوان اشعار، ص ٦٨.
٩٧ - سعدی شیرازی: گلستان سعدی، ص٧.
٩٨ - مولانا: کلیات شمس تبریزی، ص ٦٢.
٩٩ - مولانا جلال الدین محمد مولوی رومی: کلیات شمس تبریزی، ص ١٤١٩.
١٠٠ - اکبر بهروز: انواع ومعانی مفردات زبان فارسی "تا"، نشریهٔ دانشکدهٔ ادبیات وعلوم انسانی، دانشگاه تبریز، ١٣٥٥، شمارهٔ ١١٨، ص ٢٦٣.
١٠١ - االمرجع السابق، ص ٢٦٣.
١٠٢ - پروین اعتصامی: دیوان اشعار، ص ٦٠.
١٠٣ - منوچهری دامغانی: دیوان با حواشی وتعلیقات وتراجم احوال وفهارس ولغت نامه ومقابله بیست نسخه خطی وچاپی، بکوشش دکتر محمد دبیر سیاقی، چاپخانهٔ حیدری، چاپ سوم، ١٣٤٧، ص ٨.
١٠٤ - حکیم فرخی سیستانی: دیوان، به تصحیح علی عبد الرسولی،مطبعة مجلس، آبان ١٣١١، ص ٢٠.
١٠٥ - انوری: دیوان، جلد دوم (مقطعات- غزلیات- رباعیات)، باهتمام محمد تقی مدرس رضوی، بنگاه ترجمه ونشر کتاب، طهران، ١٣٤٠، ص ٥٢٠.
١٠٦ - مولانا: کلیات شمس تبریزی، ص ٥٨٥.
١٠٧ - حکیم نظامی گنجوی: خسرو وشیرین، کتابفروشی ابن سینا، تهران، چاپخانه شرق، چاپ دوم، آبان ماه ١٣٣٣، ص ١٢٨.
١٠٨ - مولانا: کلیات شمس تبریزی، ص ١٦٧.
١٠٩ - مولانا: مثنوی معنوی، جلد چهارم، ص ٤٩.
١١٠ - پروین اعتصامی: دیوان اشعار، ص ٦٣.
١١١ - مهرانگیز نوبهار: دستور کاربردی زبان فارسی، ص٢٧٣.
١١٢ - خیام: رباعیات، ص٩.
١١٣ - نظامی گنجه ای: لیلی ومجنون، تصحیح بهروز ثروتیان، مؤسسهٔ انتشارات امیر کبیر، تهران، چاپ دوم، ١٣٨٩، ص ١٢٥.
١١٤ - حافظ شیرازی: دیوان غزلیات حافظ، ص ٩٤٩.
١١٥ - عطار نیشابوری: هیلاج نامه، تهیه کننده: محمد علی قادری، نسخه ١، ویرایش: خرداد ١٣٩٢، ص ٥٠.
١١٦ - اکبر بهروز: انواع ومعانی مفردات زبان فارسی "تا"، ص٢٦٦.
١١٧ - خیام: رباعیات، ص ٤٤..
١١٨ - اکبر بهروز: انواع ومعانی مفردات زبان فارسی "تا"، ص٢٦٧.
١١٩ - مولانا: مثنوی معنوی، جلد دوم، ص ٩٢.

١٢٠ - صائب تبريزى: ديوان، به كوشش محمد قهرمان، شركت انتشارات علمى وفرهنگى، جلد اول غزليات (ألف – ب)، ١٣٦٤، ص ٥٨.
١٢١ - صائب تبريزى: ديوان، جلد اول غزليات (ألف – ب)، ص ٢٤٠.
١٢٢ - اكبر بهروز: انواع ومعانى مفردات زبان فارسى "تا"، ص٢٦٧.
١٢٣ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٢٤٦.
١٢٤ - مصلح الدين سعدى: كليات سعدى، به تصحيح محمد على فروغى، انتشارات هرمس، چاپ اول، ١٣٨٥، ص ٩٥٣.
١٢٥ - اكبر بهروز: انواع ومعانى مفردات زبان فارسى "تا"، ص٢٦٧.
١٢٦ - صائب تبريزى: ديوان، جلد پنجم ، ص ٢٥٥٦.
١٢٧ - اكبر بهروز: انواع ومعانى مفردات زبان فارسى "تا"، ص٢٦٩.
١٢٨ - ابو القاسم فردوسى: شاهنامه، به كوشش جلال خالقى مطلق، ابو الفضل خطيبى، انتشارات مركز دائرهء المعارف بزرگ اسلامى، چاپ اول ، تهران ١٣٨٦، ص ٩٧.
١٢٩ - فردوسى: شاهنامه، دفتر دوم، ص ٢٨٥.
١٣٠ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٧١٢.
١٣١ - نظامى گنجه اى: هفت پيكر، تصحيح بهروز ثروتيان، مؤسسهٔ انتشارات امير كبير، تهران، چاپ دوم، ١٣٨٩، ص ٢٠٢.
١٣٢ - اكبر بهروز: انواع ومعانى مفردات زبان فارسى "تا"، ص ٢٧٢.
١٣٣ - حكيم ابو المجدود بن آدم سنايى: ديوان سنائى، تدوين به سعى واهتمام مدرس رضوى، تهران، ١٣٦٢، ص ٧٦.
١٣٤ - جمال الدين محمد بن زين الدين العلوى معروف عرفى شيرازى: كليات عرفى شيرازى (شامل رساله نفسيه- قصايد- ترجيع بند- تركيب بند- غزليات – رباعيات- ساقينامه- مثنويات)، بكوشش جواهرى، تهران، ١٣٥٧، ص ٨٥١.
١٣٥ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٩٨.
١٣٦ - حكيم فرخى سيستانى: ديوان، ص ٧٥.
١٣٧ - رودكى: ديوان رودكى سمرقندى: بر اساس نسخه سعيد نفيسى، ى.براگينسكى، مؤسسهٔ انتشارات نگاه، چاپ دوم، ١٣٧٦، ص ١٥٣.
١٣٨ - صائب تبريزى: ديوان، جلد اول، ص ٨.
١٣٩ - حكيم فرخى سيستانى: ديوان، ص ٢٩٨.
١٤٠ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٥٢٦.
١٤١ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ١٨٧.
١٤٢ - شرف الدين مصلح بن عبد الله سعدى شيرازى: گلستان سعدى، ص١١٨.
١٤٣ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٣٠٧.
١٤٤ - سعدى: كليات سعدى، ص ١٠٨٢.
١٤٥ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٥١٦.
١٤٦ - فخر الدين اسعد گرگانى: ويس ورامين، تصحيح ماگالى تو دوا- الكساندر گواخاريا، انتشارات بنياد فرهنگ ايران، ١٣٤٩، ص ١٢٥.
١٤٧ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٢٠١.
١٤٨ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات حافظ، ص ٢٠٦.
١٤٩ - مولانا: مثنوى معنوى، جلد سوم، ص ٢٠١.

١٥٠ - فردوسی: شاهنامه، دفتر سوم، ص ١٢٩٥.
١٥١ - مولانا جلال الدين محمد مولوی رومی: كليات شمس تبريزی، ص ٤٨٨.
١٥٢ - بصاری: دستور زبان فارسی، ص ٣٨٧، وسياقی: دستور زبان فارسی، ، چاپ ششم، چاپخانه حيدری، ١٣٥٢، ص ١٢٩.
١٥٣ - سعدی شيرازی: بوستان سعدی (سعدن نامه)، ص ٥٠.
١٥٤ - رودكی: ديوان رودكی سمرقندی: ص ١٥٦.
١٥٥ - فردوسی: شاهنامه، دفتر اول، ص ١٦.
١٥٦ - شمس الدين محمد: ديوان غزليات حافظ، ص ٣٧٧.
١٥٧ - شيخ فريد الدين عطار نيشابوری: اسرار نامه،ص٢٨٨.
١٥٨ - اكبر بهروز: انواع ومعانی مفردات زبان فارسی "تا"، ص ٢٧٥.
١٥٩ - فردوسی: شاهنامه، دفتر پنجم، ص ٢٩٣.
١٦٠ - فردوسی: شاهنامه، دفتر ششم، ص ٣٠٥.
١٦١ - اكبر بهروز: انواع ومعانی مفردات زبان فارسی "تا"، ص ٢٧٥.
١٦٢ - عبد القادر بيدل:كليات، ص ٢٥٥.
١٦٣ - بهار: ديوان، ص ١٣٥.
١٦٤ - امير معزی: ديوان، ص ٢٣٤.
١٦٥ - سعدی شيرازی: گلستان سعدی، ص١٣٣.
١٦٦ - خيام: رباعيات، ص٤٦.
١٦٧ - حافظ شيرازی: ديوان غزليات حافظ، ص ١٦٣.
١٦٨ - مهرانگيز نوبهار: دستور كاربردی زبان فارسی، ص ٢٩٥.
١٦٩ - حافظ شيرازی: ديوان غزليات حافظ، ص ١٦٣.
١٧٠ - اكبر بهروز: انواع ومعانی مفردات زبان فارسی "تا"، ص ٢٧٠.
١٧١ - المرجع السابق: ص ٤٢٣.
١٧٢ - المرجع السابق: ص ١٠٩.
١٧٣ - المرجع السابق: ص ١١٩.
١٧٤ - اكبر بهروز: انواع ومعانی مفردات زبان فارسی "تا"، ص ٢٧٠.
١٧٥ - فردوسی: شاهنامه، دفتر پنجم، ص ٣٣٥.
١٧٦ - امير معزی: ديوان،ص ٦٧٨.
١٧٧ - حكيم فرخی سيستانی: ديوان، ص ٢٦٣.
١٧٨ - منوچهری دامغانی: ديوان ، ص ١٤٣.
١٧٩ - حافظ شيرازی: ديوان غزليات حافظ، ص ٥٣٧.
١٨٠ - بصاری: دستور زبان فارسی، ص ٢٠٦.
١٨١ - حافظ شيرازی: ديوان غزليات حافظ، ص ١١٩.
١٨٢ - مهرانگيز نوبهار: دستور كاربردی زبان فارسی، ص ٢٣٣.
١٨٣ - حافظ شيرازی: ديوان غزليات حافظ، ص ٣١.
١٨٤ - سعدی شيرازی: بوستان سعدی (سعدن نامه)، ص ٩٢.
١٨٥ - سعدی شيرازی: بوستان سعدی (سعدن نامه)، ص ٢٣٢.
١٨٦ - دهخدا: لغتنامه، جلد دوم، ص ٢١٤٥.
١٨٧ - خيام: رباعيات،ص٤٤.
١٨٨ - ابو سعيد ابو الخير: رباعيات، ص٢١.

١٨٩ - مهرانگیز نوبهار: دستور کاربردی زبان فارسی، ص ٢٣٤.
١٩٠ - مولانا جلال الدین محمد بلخی مشهور به مولوی: مثنوی معنوی، دفتر اول، ص٥..
١٩١ - سعدی شیرازی: گلستان سعدی، ص١٣٣.
١٩٢ - مولانا: مثنوی معنوی، دفتر اول، ص ٥.
١٩٣ - ابو العطا کمال الدین محمود بن علی بن محمود المدعو بخواجو المرشدی الکرمانی: دیوان اشعار، به تصحیح احمد سهیلی خوانساری، چاپ مروی، چاپ دوم، تهران، ١٣٦٩، ص١٩٥.
١٩٤ - مهرانگیز نوبهار: دستور کاربردی زبان فارسی، ص٢٣٥.
١٩٥ - حافظ شیرازی: دیوان غزلیات ، ص ٢٦٧.
١٩٦ - سعدی شیرازی: گلستان ، ص ٦٠.
١٩٧ - سعدی شیرازی: بوستان سعدی (سعدن نامه)، ص ٢٠٢.
١٩٨ - نظامی گنجه ای: خسرو وشیرین، ص٣٥.
١٩٩ - پروین اعتصامی: دیوان اشعار، ص ٣٩.
٢٠٠ - کمال الدین وحشی البافقی: دیوان وحشی البافقی، با مقدمه سعید نفیسی، نشر ثالث، تهران، ١٣٩٢، ص ١٩٦.
٢٠١ - مهرانگیز نوبهار: دستور کاربردی زبان فارسی، ص٢٣٦.
٢٠٢ - سعدی: کلیات سعدی، ص ٩٠٥.
٢٠٣ - نظامی گنجوی: خسرو وشیرین، ص٢٤٩.
٢٠٤ - نظامی گنجه ای: مخزن الأسرار، تصحیح بهروز ثروتیان،مؤسسهٔ انتشارات امیر کبیر، تهران، ١٣٨٩، ص ١٦٩.
٢٠٥ - سعدی: کلیات سعدی، ص ٩٤٣.
٢٠٦ - سنایی: دیوان سنائی، ص ٢٨١.
٢٠٧ - سعدی: کلیات سعدی، ص ٥٢٦.
٢٠٨ - ابو سعید ابو الخیر: رباعیات، ص٢.
٢٠٩ - دهخدا: لغتنامه، جلد اول، ص ٩٦٨.
٢١٠ - خیام: رباعیات،ص ٣٦.
٢١١ - سعدی: کلیات سعدی، ص ٧٣٣.
٢١٢ - پروین اعتصامی: دیوان اشعار، ص ٧٩.
٢١٣ - بدر الدین هلالی جغتائی، دیوان، به تصحیح ومقابله ومقدمه وفهرست از سعید نفیسی، تهران، سنائی، ١٣٦٨، ص ٢٣.
٢١٤ - هلالی جغتائی، دیوان، ص ١٧.
٢١٥ - خیام: رباعیات،ص ٣٨.
٢١٦ - خیام: رباعیات،ص ٤٥.
٢١٧ - حافظ شیرازی: دیوان غزلیات ، ص ٤٩.
٢١٨ - محمد اقبال لاهوری:نوای شاعر فردا یا اسرار خودی ورموز بی خودی،ص ٣٩.
٢١٩ - نظامی گنجه ای: لیلی ومجنون، ص ١٤٧.
٢٢٠ - ابو سعید ابو الخیر: رباعیات، ص٧.
٢٢١ - نور الدین عبد الرحمان بن احمد الجامی: دیوان جامی (فاتحة الشباب) ، جلد اول، مقدمه وتصحیح اعلاخان افصح زاد، زیر نظر دفتر نشر میراث مکتوب، آینه میراث، ١٣٧٨، ص ٨٥٢
٢٢٢ - محمد اشعری: آموزش زبان فارسی به فارسی، ص ١٢٩.

٢٢٣ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات، ص ٤٧٣ .
٢٢٤ - فردوسى: شاهنامه، دفتر اول، ص ٨٥.
٢٢٥ - وأيضاً: دانست كه نيست دست وهامون.: شايستهٔ فارغ آرميدن (پروين اعتصامى: ديوان اشعار، ص ٢١٢).
٢٢٦ - محمد اشعرى: آموزش زبان فارسى به فارسى، ص ١٢٩.
٢٢٧ - مولانا جلال الدين محمد مولوى رومى: كليات شمس تبريزى، ص ٨٥.
٢٢٨ - المرجع السابق: ص ٨٨.
٢٢٩ - المرجع السابق: كليات شمس تبريزى، ص ٨٥.
٢٣٠ - محمد اشعرى: آموزش زبان فارسى به فارسى، ص ١٢٩.
٢٣١ - مولانا جلال الدين محمد مولوى رومى: كليات شمس تبريزى، ص ٨٢.
٢٣٢ - مولانا جلال الدين محمد مولوى رومى: كليات شمس تبريزى، ص ١٣٥٦.
٢٣٣ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات، ص٤٦٩.
٢٣٤ - محمد دبير سياقى، ص ١٣١.
٢٣٥ - سلمان ساوجى: كليات سلمان ساوجى، به تصحيح ومقدمه عباسعلى وفائى، سلسله انتشارات انجمن آثار ومفاخر فرهنگى، جاپ اول، ١٣٧٦، ص ٢٢١.
٢٣٦ - ملك الشعراى بهار: ديوان اشعار، مؤسسه انتشارات نگاه، تهران، ١٣٨٧، ص ٨٥٦.
٢٣٧ - محمد دبير سياقى، ص ١٣١.
٢٣٨ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات ، ص ١٨.
٢٣٩ - ملك الشعراى بهار: ديوان اشعار، ص٢٧٣.
٢٤٠ - شيخ فريد الدين عطار نيشابورى: ديوان شامل (قصايد، غزليات، ترجيعات، تركيبات، وفتوت نامه)، حواشى وتعليقات م. درويشى، سازمان چاپ انتشارات جاويدان، چاپ اول ١٣٥٩، ص ١٤٦.
٢٤١ - سنايى: ديوان سنائى،ص ٢٤٠.
٢٤٢ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات ، ص ٦٨.
٢٤٣ - محمد دبير سياقى، ص ١٣٢، دهخدا: لغتنامه: جلد يازدهم، ص ١١٤٥٨.
٢٤٤ - فردوسى: شاهنامه، دفتر سوم، ص ٣٢٠.
٢٤٥ - نظامى گنجه اى: مخزن الأسرار، ص٩٠.
٢٤٦ - بصارى: دستور زبان فارسى، ص ٤٠٤
٢٤٧ - خيام: رباعيات،ص ٢٨.
٢٤٨ - خيام: رباعيات،ص ٣٩.
٢٤٩ - خيام: رباعيات،ص ١٧.
٢٥٠ - ابو سعيد ابو الخير: رباعيات، ص٢.
٢٥١ - ابو سعيد ابو الخير: رباعيات، ص١٢٠.
٢٥٢ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات ، ص٨٨٥ .
٢٥٣ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات ، ص ٦٠١ .
٢٥٤ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات ، ص ٦٠١ .
٢٥٥ - سعدى شيرازى: گلستان، ص ٣٩٠.
٢٥٦ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات، ص٢٩.
٢٥٧ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات، ص٤٦.
٢٥٨ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات، ص٤٦.
٢٥٩ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات،ص ١٣٦.

٢٦٠ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات،ص ١٦٤.
٢٦١ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات،ص ١٩٤.
٢٦٢ - فردوسى: شاهنامه، دفتر اول، ص ٨٥.
٢٦٣ - للمزيد انظر مهرانگيز نوبهار: دستور كاربردى زبان فارسى، ص ٢٤١: ص ٢٤٥.
٢٦٤ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات،ص ١٥٦.
٢٦٥ - خيام: رباعيات،ص ٣٥.
٢٦٦ - فردوسى: شاهنامه، جلد سوم، ص ٣٣٥.
٢٦٧ - فردوسى: شاهنامه، جلد سوم،ص ٣٦٨.
٢٦٨ - فردوسى: شاهنامه، جلد دوم،ص ٣٠١.
٢٦٩ - فردوسى: شاهنامه، جلد اول،ص ٢١١.
٢٧٠ - فردوسى: شاهنامه، جلد اول،ص ٢٨٩.
٢٧١ - دهخدا:لغتنامه، جلد اول، ص ٥٥٨.
٢٧٢ - مولانا جلال الدين محمد مولوى رومى: كليات شمس تبريزى، ص ٨٣٠.
٢٧٣ - پروين اعتصامى: ديوان اشعار، ص ٢٠٤.
٢٧٤ - كمال الدين وحشى البافقى: ديوان وحشى البافقى، ص ٧٠.
٢٧٥ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات،ص ٤٤٢.
٢٧٦ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات،ص ٥١٨.
٢٧٧ - خيام: رباعيات،ص ٣١.
٢٧٨ - نقلا عن سيد رضا دائى جواد: دستور زبان فارسى وراهنماى تجزيه وتركيب، ص ٢٢١.
٢٧٩ - للمزيد انظر: محمد دبير سياقى، دستور زبان فارسى، ص ٩٠.
٢٨٠ - للمزيد انظر خليل خطيب رهبر: دستور زبان فارسى (كتاب حروف اضافه وربط) چاپ مهارات، چاپ اول، بهار ١٣٦٧، ص ٣٢١.
٢٨١ - حافظ شيرازى: ديوان غزليات،ص ٦٠٢.
٢٨٢ - نظامى گنجه اى: مخزن الأسرار، ص ٩٠.
٢٨٣ - مسعود سعد سلمان:ديوان، ص٦٨.
٢٨٤ - مسعود سعد سلمان:ديوان، ص١٠٥.

المصادر والمراجع

أولا: المصادر والمراجع العربية:

١- ابن خلدون،عبد الرحمن: المقدمة، طبعة دار الحياة للنشر والتوزيع، ٢٠١٦.
٢- أنيس، إبراهيم: من أسرار اللغة، ط٦، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٧٨.
٣- حسان،تمام: اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، ١٩٩٤.
٤- سيبويه أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر: الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط١، ج٣، مكتبة الخانجى، القاهرة، ١٩٨٨.
٥- المتوكل:أحمد اللسانيات الوظيفية، (مدخل نظرى)، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط٢ ، ٢٠١٠.

ثانياً: المصادر والمراجع الفارسية:

٦- ابوالخير، ابو سعيد: رباعيات، تهيه ونشر از ايران من، بدون تاريخ www.IranEman.com.
٧- اشعرى، محمد: آموزش زبان فارسى به فارسى، چاپ اول، نشر منير، ١٣٧٣.

٨- اعتصامی، پروین: دیوان اشعار،با مقدمه ملك الشعرای بهار، به کوشش حسن احمدی گیوی، سلسله انتشارات، نشر قطره ١٦٢، چاپ ششم، ١٣٨١.
٩- انوری: دیوان، جلد دوم (مقطعات- غزلیات- رباعیات)، باهتمام محمد تقی مدرس رضوی، بنگاه ترجمه ونشر کتاب، طهران، ١٣٤٠.
١٠- انوری، حسن ، ویوسف عالی عباس آباد: راهنمای کامل فارسی عمومی، تهران، انتشارات سخن، ١٣٨٩.
١١- البافقی، کمال الدین وحشی: دیوان وحشی البافقی، با مقدمه سعید نفیسی، نشر ثالث، تهران، ١٣٩٢.
١٢- بصاری، طلعت: دستور زبان فارسی، چاپ اول، کتابخانهٔ طهوری، ١٣٤٥.
١٣- بهار، ملك الشعرای: دیوان اشعار، مؤسسه انتشارات نگاه، تهران، ١٣٨٧.
١٤- بیدل:کلیات، جلد سوم، عرفان، طلسم حیرت، طور معرفت، محیط اعظم، چاپ افغانستان،کابل ناشر: دپوهنی وزارت و دارالتألیف ریاست تاریخ چاپ: ١٣٤٢.
١٥- بیدل، ابو المعالی میرزا عبد القادر:کلیات، جلد اول، غزلیات، چاپ: افغانستان،کابل ناشر: دپوهنی وزارت و دارالتألیف ریاست تاریخ چاپ: ١٣٤١.
١٦- تبریزی، صائب: دیوان، به کوشش محمد قهرمان، شرکت انتشارات علمی وفرهنگی، جلد اول غزلیات (ألف – ب)، ١٣٦٤.
١٧- الجامی، نور الدین عبد الرحمان بن احمد: دیوان جامی (فاتحة الشباب) ، جلد اول، مقدمه وتصحیح اعلاخان افصح زاد، زیر نظر دفتر نشر میراث مکتوب، آینه میراث، ١٣٧٨.
١٨- جغتائی، بدر الدین هلالی ، دیوان، به تصحیح ومقابله ومقدمه وفهرست از سعید نفیسی، تهران، سنائی، ١٣٦٨.
١٩- جواد، سید رضا دائی: دستور زبان فارسی وراهنمای تجزیه وترکیب، کتابفروش شهسواری اصفهان، چاپ چهارم، خرداد ١٣٥٠.
٢٠- خیام: رباعیات (متن درست وکامل رباعیات اصیل خیام با مقابلهٔ نسخه)، تصحیح محمد علی فروغی، انتشارات امیر کبیر، ١٣٥٤.
٢١- دامغانی، منوچهری: دیوان با حواشی وتعلیقات وتراجم احوال وفهارس ولغت نامه ومقابله بیست نسخه خطی وچاپی، بکوشش دکتر محمد دبیر سیاقی، چاپخانهٔ حیدری، چاپ سوم، ١٣٤٧.
٢٢- رهبر،خلیل خطیب: دستور زبان فارسی (کتاب حروف اضافه وربط) چاپ مهارات، چاپ اول، بهار ١٣٦٧.
٢٣- رودکی: دیوان رودکی سمرقندی: بر اساس نسخه سعید نفیسی، ی.براگینسکی، مؤسسهٔ انتشارات نگاه، چاپ دوم، ١٣٧٦.
٢٤- رومی، مولانا جلال الدین محمد بلخی مشهور به مولوی: مثنوی معنوی، به سعی واهتمام رینولد نیکلسون، د.ت.
٢٥- رومی،مولانا جلال الدین محمد مولوی: کلیات شمس تبریزی، بانضمام شرح حال مولوی بقلم بدیع الزمان فروزانفر، مؤسسه انتشارات امیر کبیر، چاپ چهاردهم، تهران، ١٣٧٦.
٢٦- ژبرارده، سیلوی: ترجمه فرزانه مهری، ناشر با فرزندان، تیر ١٣٩٩.
٢٧- ساوجی، سلمان: کلیات سلمان ساوجی، به تصحیح ومقدمه عباسعلی وفائی، سلسله انتشارات انجمن آثار ومفاخر فرهنگی، جاپ اول، ١٣٧٦.
٢٨- سپهری، سهراب: هشت کتاب، همراه با تصویر زندگی نامه سهراب سپهری به قلم خودش، نشر اصفهان، گفتمان اندیشه معاصر، ١٣٨٩.
٢٩- سلمان، مسعود سعد:دیوان، به اهتمام وتصحیح مهدی نوریان، انتشارات کمال، چاپ اول ١٣٦٤.

٣٠- سنايى، حكيم ابو المجدود بن آدم: ديوان سنائى، تدوين به سعى واهتمام مدرس رضوى، تهران، ١٣٦٢.
٣١- سياقى، محمد دبير: دستور زبان فارسى ، چاپ ششم، چاپخانه حيدرى، ١٣٥٢.
٣٢- سيستانى،حكيم فرخى: ديوان، به تصحيح على عبد الرسولى،مطبعة مجلس، آبان ١٣١١.
٣٣- شريعت، محمد جواد: دستور زبان فارسى، چاپ اول، اساطير، ١٣٦٦.
٣٤- شيرازى: مصلح الدين سعدى: كليات سعدى، به تصحيح محمد على فروغى، انتشارات هرمس، چاپ اول، ١٣٨٥.
٣٥- شيرازى، الدين مصلح بن عبد الله سعدى: گلستان سعدى، با تجديد نظر بكوشش دكتر خليل خطيب رهبر، انتشارات صفى عليشاه، چاپ يازدهم، ١٣٧٦.
٣٦- شيرازى، جمال الدين محمد بن زين الدين العلوى معروف عرفى: كليات عرفى شيرازى (شامل رساله نفسيه- قصايد- ترجيع بند- تركيب بند- غزليات – رباعيات- ساقينامه- مثنويات)، بكوشش جواهرى، تهران، ١٣٥٧.
٣٧- شيرازى، سعدى: بوستان سعدى (سعدن نامه)، تصحيح وتوضيح غلامحسين يوسفى، انتشارات انجمن استادان زبان وادبيات فارسى ٩، تهران ١٣٥٩.
٣٨- شيرازى، سعدى: غزليات سعدى (طيبات، بدايع، خواتيم، غزليات قديم" و ترجعيات، ملمعات، رباعيات، مفردات، با استفاده از نسخهٔ تصحيح شدهء محمد على فروغى (ذكاء الملك)، چاپ سپهر، تهران ١٣٤٢.
٣٩- شيرازى، سعدى: مواعظ سعدى، ويراستار محمد على فروغى، ناشر ميردستى، چاپ اول، ١٣٩٤.
٤٠- شيرازى، شمس الدين محمد حافظ: ديوان غزليات حافظ، به تصحيح وتوضيح پرويز ناتل خانلرى، انتشارات خوارزمى، جلد اول، تهران، چاپ اول، ١٣٥٩.
٤١- عدنانى، منوچهر: دستور روشمند (دستور زبان فارسى – فشرده- نمودارى)، نشر ثالث، چاپ اول، ١٣٥٢.
٤٢- فرامرزى، على سلطانى گرد: از كلمه تا كلام (دستور زبان فارسى به زبان ساده)، چاپ پنجم، تهران، انتشارات مبتكران،١٣٧٥.
٤٣- فردوسى: شاهنامه، مجموعه متون فارسى، زير نظر احسان يار شاطر، سلسلهٔ نو، شمارهٔ ١، بتصحيح جلال خالقى مطلق، دفتر يكم، نيويورك ١٣٦٦.
٤٤- فردوسى،ابو القاسم: شاهنامه، به كوشش جلال خالقى مطلق، ابو الفضل خطيبى، انتشارات مركز دائرهء المعارف بزرگ اسلامى، چاپ اول ، تهران ١٣٨٦.
٤٥- فرشيدورد، خسرو: گفتارهائى دربارهء دستور زبان فارسى، تهران، انتشارات امير كبير، ١٣٧٥
٤٦- الكرمانى،ابو العطا كمال الدين محمود بن على بن محمود المدعو بخواجو المرشدى: ديوان اشعار، به تصحيح احمد سهيلى خوانسارى، چاپ مروى، چاپ دوم، تهران، ١٣٦٩.
٤٧- كسرايى، سياوش: بادماوند خاموش، تهران، ١٣٨٢.
٤٨- گرگانى، فخر الدين اسعد: ويس ورامين، تصحيح ماگالى تو دوا- الكساندر گواخاريا، انتشارات بنياد فرهنگ ايران، ١٣٤٩.
٤٩- گنجه اى، نظامى: ليلى ومجنون، تصحيح بهروز ثروتيان، مؤسسهٔ انتشارات امير كبير، تهران، چاپ دوم، ١٣٨٩.
٥٠- گنجه اى، نظامى: مخزن الأسرار، تصحيح بهروز ثروتيان،مؤسسهٔ انتشارات امير كبير، تهران، ١٣٨٩.

٥١- گنجه ای، نظامی: هفت پیکر، تصحیح بهروز ثروتیان، مؤسسهٔ انتشارات امیر کبیر، تهران، چاپ دوم، ١٣٨٩.
٥٢- گنجوی، حکیم نظامی: خسرو وشیرین، کتابفروشی ابن سینا، تهران، چاپخانه شرق، چاپ دوم، آبان ماه ١٣٣٣.
٥٣- لاهوری، محمد اقبال:نوای شاعر فردا یا اسرار خودی ورموز بی خودی، با مقدمه وحواشی محمد حسین مشایخ فریدنی، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ٢٩٩، ١٣٥٨.
٥٤- ندوشن، محمد علی اسلامی:داستان داستانها (رستم واسفندیار در شاهنامه)، شرکت سهامی انتشار، تهران ـ چاپ سوم، ١٣٩٠.
٥٥- نوبهار، مهرانگیز: دستور کاربردی زبان فارسی، انتشارات رهنما، چاپخانه حافظ، قم، چاپ اول، ١٣٧٢.
٥٦- نیشابوری عطار: هیلاج نامه، تهیه کننده: محمد علی قادری، نسخه ١، ویرایش: خرداد ١٣٩٢.
٥٧- نیشابوری، شیخ فرید الدین عطار: دیوان شامل (قصاید، غزلیات، ترجیعات، ترکیبات، وفتوت نامه)، حواشی وتعلیفات م. درویشی، سازمان چاپ انتشارات جاویدان، چاپ اول ١٣٥٩.
٥٨- نیشابوری، عطار: اسرار نامه، بتصحیح دکتر سید صادق کوهرین، کتابفروشی زوار، چاپ دوم، ١٣٦١.
٥٩- نیشابوری، فرید الدین عطار: مظهر العجایب ومظهر الأسرار، باتصحیح ومقدمه احمد خوشنویس، انتشارات سنائی، چاپ چهارم، ١٣٧٦.
٦٠- وفایی، عباسعلی: دستور زبان فارسی، تهران، سازمان مطالعه وتدوین کتب علوم انسانی دانشگاها (سمت)، مرکز تحقیق وتوسعه علوم انسانی، ١٣٩٠.
٦١- یوسفی، حسین علی: دستور زبان ١، ٢، تهران، نشر روزگار، ١٣٧٨.

الأبحاث والمقالات الفارسية:

٦٢- بهروز، اکبر: انواع ومعانی مفردات زبان فارسی "تا"، نشریهٔ دانشکدهٔ ادبیات وعلوم انسانی، دانشگاه تبریز، ١٣٥٥، شمارهٔ ١١٨.
٦٣- دهقان، مسعود ، وزهرا پروینی راد: چند معنایی حروف ربط در زبان فارسی، جستارهای زبانی، دو ماهنامهء علمی – پژوهشی د١٠، ش٣(پیابی ٥١)، مرداد وشهریور ، ١٣٩٨.
٦٤- زمانی، بهناز، بهرام هادیان: بررسی تضمن حرف ربط امّا در زبان فارسی، مجله پژوهش های زبانشناسی، سال هشتم، شماره دوم، شماره ترتیبی ١٥، پاییز وزمستان، ١٣٩٥.
٦٥- کهن، مهرداد نغزگوی: بررسی کلمات ربط تقابلی فارسی وچگونگی تکوین آنها، فصلنامهٔ جستارهای زبانی، د٤، ش٤ (پیابی ١٦)، زمستان ١٣٩٢.

المعاجم العربية:

٦٦- ابن فارس، أحمد بن زكريا: معجم مقاييس اللغة، بتحقيق وضبط عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، الجزء الرابع، ١٩٧٩.
٦٧- عمر، أحمد مختار: معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط١، ٢٠٠٨.

المعاجم الفارسية:

٦٨- دهخدا،علی اکبر: لغت نامه، چاپ اول، تهران، مؤسسه لغت نامه ء دهخدا، ١٣٧٣.